

Vive la Louisiane, un état pas comme tous les autres

Design Document

Dr. Susan Spillman
Department of Languages
Xavier University of Louisiana
Fall 2001

Executive Summary

Vive la Louisiane, un Etat pas comme tous les autres is a CD-ROM which will feature Francophone Louisiana residents speaking in French about work responsibilities, family background, and other cultural tasks. Some of the interview subjects were born into families who spoke French but did not teach their children the language, while others have studied French in school. One interview subject is a Haitian who now resides in New Orleans. All the interview subjects discuss the role of the French language and Francophone culture in their individual and community lives.

The CD will serve as support material for French classes at both the beginning and advanced levels. The program provides video clips with the option of subtitles as well as interactive exercises. They are designed for practice and reinforcement of comprehension; the texts of the longer clips are also appropriate as stand-alone short readings. The clips may also be used by independent learners who want to practice language comprehension and acquire more knowledge of contemporary Louisiana culture. By using this program, students will learn about the geography, the arts, the history, the multiethnic culture, and the significance of the French language in Louisiana. Teachers will be able to incorporate selected clips into their classroom instruction, integrating both the listening and reading activities with written practice provided by printed exercises accessible from a file on the CD.

All the language task activities and structures featured in the CD-ROM will be presented in video interviews with speakers of French from throughout southern Louisiana. The videos depict the multiethnic, multicultural presence of French in Louisiana and feature Creole, Cajun, Asian, and Caribbean speakers of French.

Dr. Susan Spillman, Associate Professor of French, is presently developing the CD-ROM at Xavier University of Louisiana, with support from the Mellon Technology and Teaching Initiative. Technical support, video production and design consultation are being provided by Mr. Bart Everson, the multimedia design specialist from the Center for the Advancement of Teaching. The CD-ROM will comprise seven different content areas, each containing of a series of video-clips in an interactive format, with music, text, and interactive class activities.

The content areas are:

1. *La Louisiane, Qui êtes-vous?* (ethnicity and diversity)
2. *La Louisiane étudiante* (French at school)
3. *La Louisiane travailleuse* (at work)
4. *La Louisiane fait la ronde* (state police)
5. *La Louisiane historique*
6. *La Louisiane créatrice* (creative)
7. *La Louisiane croyante* (religious)
8. *La Louisiane francophone* (language acquisition in childhood, suppression of French, recovery of language through interest and desire to preserve the culture)

The project is being developed in Director, a multimedia authoring program that allows for great flexibility and interactivity.

Because they are “real language” presentations, featuring French as it is actually spoken in life situations rather than modified for textbook use, the videos will help students learn to carry out various language tasks. In addition, each program will serve as a comprehension exercise for mastery of intonation, vocabulary, and cultural information. The exercises found in a separate folder on the CD will make possible comprehension and reinforcement activities which stress both specific language structures and written communication capabilities. Although the program is not organized around the principle of drilling specific grammatical constructions, many of the clips contain examples of narration and description in the past and can be used to present the *passé composé* and the *imparfait*.

Statement of Purpose

Since Cajun French and the cultural gumbo of the state are highly attractive to tourists from throughout the country and the world, the patois, Creole cuisine, Zydeco and Cajun music and plantation architecture represent the essence of Louisiana to many people, including students enrolled in French language courses. The importance of French as a means of everyday communication and cultural transmission is much less known and appreciated. This project is being prepared in order to introduce students to the presence and diversity of spoken French in southwestern Louisiana and in New Orleans, and to involve them in interactive practice based upon short video segments showing both native speakers and those who have learned French as a second language discussing their work, their interests, and their acquisition of the language. By listening to a large and varied group of Louisianians discuss their lives and work in the target language, they will enhance their comprehension of Francophone popular culture.

Developed primarily for use in both classroom presentation and individual language practice, *Vive la Louisiane, un état pas comme tous les autres*, a Director-based, multimedia program incorporating video clips, music and photos, makes possible the comprehension of French as it is spoken in Louisiana by native speakers and those who have historical or family ties to the language. Because the clips chosen to be included are clear and distinctly pronounced, students will have little or no difficulty in understanding what is said and in completing exercises which accompany each segment. After the project is complete, some segments will be placed on the Web in order to make them available to students of French throughout the world.

There are excellent Louisiana-based pedagogical programs for teaching French which are already in use throughout the state, most of them based upon interviews with renowned artists and craftsmen. However, these do not reflect the ethnocultural diversity for which Louisiana is known, particularly the presence and influence of persons of color. This is especially true of programs representing African-Americans in the state, who are usually depicted as either Creole cooks or else as musicians who play Zydeco and blues. While these artists are justifiably admired for the significance of their contributions to the culture of Louisiana, they are not by any means completely representative. This project includes interviews with Cajun and Zydeco musicians; it is also the first of its kind to present people at work in a broad variety of situations. It includes such well-known musicians as Zydeco Joe Mouton but also acquaints students with state troopers, students, academics, food service personnel, salespeople and clergy, all of whom talk about their work, how they learned to speak French, and the history of the language within their families. In addition, by including Louisianians not usually included in language-based projects, such as a voodoo /Yoruba priestess, the program will increase comprehension of the ethnic and cultural diversity of the state while at the same time bringing into focus the creative achievements of these subjects.

The title *Vive la Louisiane, un état pas comme tous les autres* indicates the organizing principle of the project. The diversity of Louisiana has made the state distinctive in its creativity and formal culture, and also in the work, family relationships, religious and civic structures which form the basis of everyday life. The strong African influence in the creative arts, the importance of good food in keeping family units vital, the respect for family life, religion, and blue-collar

work, the frequent and ongoing celebration of culture in the numerous festivals throughout the state, and the presence of different spiritual traditions which inform religious and creative life while coexisting with a strong Catholic presence are a few of the cultural foundations which contribute to the distinctiveness of Louisiana. The importance of large and dynamic Latin American and Vietnamese communities that have become significant in New Orleans and other parts of southwestern Louisiana have further diversified this. At the same time, such important cultural traditions as Mardi Gras and the numerous festivals which honor the state's heritage form links with similar holidays and celebrations throughout the world. Bound by language, tradition and history to much of the Caribbean, Louisiana has exercised a powerful influence over the cultural development of the entire region. The Mardi Gras Indian tradition has been part of New Orleans for over a century, and is documented in early photographs of the costumed forefathers of modern Indians. It is noteworthy that there are many participants in Carnival garbed in Indian attire in such places as Trinidad where Indian costumes resembling those worn in New Orleans are seen, matching in splendor those in Louisiana.

Despite the emphasis now placed upon cultural diversity, there is still much resistance throughout Euro-American culture to recognizing that non-academics (or non-"professionals") can be recognized as artists or that they can create anything worthy of serious study and appreciation. Cajuns and their music were dismissed by most Americans as "low-class" until the 1970's. Mardi Gras Indians, who are almost without exception from blue-collar families, have created works of art in their costumes and their traditional music, yet they have only recently begun to enjoy inclusion in museums, national festivals, and other cultural exhibits. The Voodoo/Yoruba religion, historically significant and complex in its belief systems, has frequently been denied serious study and has been stereotyped in writing and in film as bloody and oversexed. With few exceptions, films concerning Cajuns are demeaning, representing them as illiterate, swamp-dwelling hicks who spend most of their time drinking, fishing, eating, and shooting at "outsiders" and each other. Representation of French-speaking Afro-Louisianians has been no better; pirates, older women who are excellent cooks, and voluptuous beauties who do not button their blouses are the usual stock characters in fictional representation of Afro-Creoles. Such derogatory presentation is declining, and much new and serious attention is being paid to the artistry of such creative Louisianians as Bois Sec Ardoin, Brenda Marie Osbey, Clifton Chénier, Rockin' Doopsie, Pinkie Gordon Lane, Tabby Thomas, Zachary Richard, the Balfa Brothers, and Deborah Clifton, all of whom are known throughout the United States for their accomplishments. The citizens of the state who are most often represented in pedagogical projects are usually those who have received acclaim for their achievements and who are nationally known.

This project has a different focus. It includes interviews with well-known Francophones such as Zydeco Joe Mouton, segments featuring many different Louisianians in work and family settings, and clips featuring French-speakers such as nationally-recognized poet Brenda Marie Osbey, a former CODOFIL scholarship recipient whose French was acquired through study in Montpellier. *Vive la Louisiane* will give those who use the programs a much broader knowledge of the importance and breadth of Louisiana French as a viable and vital language. As it includes interactive exercises for language mastery, the project will help to dispel the myth that Cajun French is incomprehensible to anyone who speaks continental, or "European" French, since its

primary audience is the French class at the university level. The programs do not “teach Cajun French”; they place Louisiana French in all its various forms into the broader context of French as an international, multiethnic language and introduce students to one important presence of the French language in a place whose history is profoundly Francophone. Inclusion of non-native speakers of French who use the language in their daily lives and work throughout Louisiana expands the recognition by students of what can be done

Standards of Evaluation

Assessment of the validity, academic rigor, and usefulness for language study of *Vive la Louisiane* will be carried out in several phases. The first, and perhaps the most challenging, will be a systematic presentation of the program to language professionals and members of the French-speaking community in order to assess the accuracy of language use and transcription for the subtitles. All the statements presented on video may not contain "standard" grammar, pronunciation, or vocabulary; because one of the most significant objectives of the entire program is the situating of French as it is spoken in Louisiana into the larger context of international *Francophonie*, these variants are not corrected or omitted from any of the programs. Certain words and phrases will be explained in an addendum to the subtitles; for example, one of the highway patrolmen interviewed states, "Mo gain 41 ans." While Louisianians with some exposure to Creole will recognize *mo gain* and *li gain* as "I have" or "She/he has", the phrase will be explained and the more frequently occurring *j'ai* will be noted. Leaving out the Créolization in the French spoken by this relatively young man as well as by many others throughout the project would eliminate the possibility of substantiating the diversity of spoken French within southwestern Louisiana. The captain in charge of Louisiana State Police Troop I in Lafayette, when asked for an interview, assembled six of his colleagues, including himself, and informed the project developers that he wanted to demonstrate how much the French spoken in the area varies from town to town. Although he has no formal training in linguistics, his keen observation of the language as he has lived it throughout his life provided one of the most significant underlying principles of the investigation: Louisiana French is "real" French, and it is extensive in its diversity, not only from one ethnic group to another, or from one age group to another, but also from one small town to another.

Throughout the assessment process, the project developers will confront the belief, held by many who are native speakers of continental French and some who are not, that Louisiana French is substandard, incorrect, or not even real French. This attitude has already been encountered by the program author, who was castigated for sending in interviews with Louisiana Cajuns to the American Council of Teachers of Foreign Languages when she pursued certification as an oral proficiency interview tester. On the first occasion, her trainer, an American professor with an excellent command of spoken French informed her, that "ACTFL does not want to get into the controversy about Cajun French." The second, and sharper, rebuke, came from a native speaker who evaluated her interview tapes and stated that she found the Cajun speakers "incomprehensible" and that the candidate was to limit her subjects to speakers of standard French! Because the program author is a native Tennessean who began learning French at age 19, and who has no difficulty at all in understanding Cajun speakers, this attitude begs

clarification.

Even more unfortunate is the belief on the part of some Louisiana Francophones that their French is "not good enough." The program author encountered this attitude when complimenting one of her students enrolled in French 1020 on the high quality of her written work. The young woman stated that her mother helped her with her exercises; she told the author that her mother was a native speaker of Louisiana Creole, but that she refused to speak it to her children, believing the her French was inferior and of low quality.

These reservations must be taken into consideration if the program is to be of maximum benefit to the greatest number of students and language instructors. Because of the cultural significance and the importance of the diversity represented, the videos presented will prove very valuable to anyone, regardless of what kind of French s/he speaks. Students will learn that French is actively spoken, not only by our great Cajun and Creole musicians, but also by many people encountered in everyday life. When asked during a performance whether he would prefer to speak French or English in answering questions, Bois Sec Ardoin stated without hesitation that he would rather speak French, but would speak English for the benefit of the audience. This same preference might well be encountered in the grocery store, the gas station, or the restaurant. Further inquiry will make available to students and instructors much information about the loss and reclamation of the French language. Students will meet many people in their late forties and fifties who did not learn French at home unless there were grandparents present. These Cajuns have made a significant effort to learn this part of their heritage that was denied them by laws that forbade their own parents to speak French at school or anywhere in public. African-American French-speakers have encountered a strong double bias. Because they were "too Black", they were confronted every day with racism targeting them because of their ethnicity; because they were "too French", both Afro and Anglo-Americans in other areas of the US rejected anything to do with their culture since it was not Anglophone. (See André Gladu, *Zarico*).

With the Louisiana Renaissance and the renewal of French as a means of communication throughout the state a controversy has developed concerning what French should be taught. While welcoming the renewed insistence upon the value of Cajun/Creole culture and its significance in the French-speaking world, older Louisianians are concerned that the language taught in the schools, often by international instructors, is different from the French learned at home in the early part of the century. The fear that this will cause a loss of Cajun and Creole French as viable spoken languages must be addressed. *Vive la Louisiane* must be evaluated in part as an attempt to present Louisiana as a part of the international Francophone community, with appropriate attention and respect paid to the language as it is spoken in the state, both by native speakers of Cajun and Creole and by students and teachers who have learned Continental French and who use it in their school and work lives.

When assessment is carried out, copies of the CD-ROM will be provided to members of the French Cultural Services of the Consulate-General of France, colleagues in universities throughout the state as well as in high schools and middle schools, and students at different levels of language study. Because the video clips vary in difficulty, language learners will be able to use some of them after one semester or less of study. A questionnaire will be included with the CD, asking all who preview it to rate its effectiveness in the teaching of modern

Louisiana culture, the variety and interest of the exercises, and the possible pedagogical applications. They will be able to respond either on paper or with an on-line evaluation. Since the exercises will be included in a folder on the CD, assessment will be convenient.

Content Outline

Each of the 82 individual units below will have interactive, on-screen exercises.

Each individual video clip may be viewed once without the text, then reviewed if necessary with the text appearing at the side of the video window.

I La Louisiane, qui êtes-vous? Vignettes of people from Louisiana of varied ethnicities. All state names and where they live.

- a) *Des Francophones nés en Louisiane.* Native speakers from Louisiana
 - i) *Sylvie Theriot Borel. Landry's Restaurant; waitress. Talks about birthplace and large family.*
 - ii) *Kermit Gilchrist and band. Names self and band. At V'ville to play for everyone.*
 - iii) *Arlène Breaux. Vermilionville; waitress. Tells name of birthplace and states that French spoken there traditionally.*
 - iv) *Zydeco Joe Mouton, musician. Born at Carencro, near Lafayette. Childhood on farm.*
- b) *Des Louisianais francophones "d'adoption".* Louisianians of French heritage who learned the language through interest in their cultural heritage.
 - i) *Marc David-Cadjin-Short introduction of self; identifies as Cajun from Louisiana. Studying in Francophone Canada*
 - ii) *Caroline Dural, Créole louisianaise-- Louisiana Creole. Programming director for Festivals Internationals; teaches French at the University of Louisiana at Lafayette.*

II La Louisiane étudiante. School experiences in learning French and English.

- a) *Le Français langue seconde.* Learning French in school.
 - i) *Shantina Rayford, student. Born in New Orleans; parents not French speakers.*
 - ii) *Brenda Marie Osbey. Poet and professor. Learned French in university and abroad.*
 - iii) *Carmen Rogers. Professor of French and Spanish. From Colombia. Learned French in school from French and Swiss religious Sisters.*
 - iv) *Rithy Kem, Cambodian. -- Born in Cambodia; Five years residency in France. Engineer; medical school in future.*
- b) *Les Expériences avec le français à l'école. Jusqu'à récemment, beaucoup d'enfants louisianais arrivaient à l'école sans savoir parler anglais.* School experiences with

French. Until recently, many children in south Louisiana unable to speak English when entering school.

- i) *Mme. Eura Marks. Mother spoke only French. Entered school not able to speak English; learned rapidly.*
- ii) *Father Austin Léger. Entered school without speaking English. Spoke French on schoolbus and English in class.*
- iii) *Marie Melançon, saleswoman, Vermilionville. Children punished for speaking French at school.*
- iv) *Lester Bernard. Monolingual Francophone household; only English at school.*

III La Louisiane fait la ronde. An interview with members of the Louisiana State Police, Troop I, Lafayette, LA.

- a) *Des Membres de la Police Routière se présentent. State troopers--introductions and identification of jobs.*
 - i) *Captain Ronnie Theriot. Introduction, French-speaking members of staff.*
 - ii) *Lieutenant Hillman Popillon. In charge of inspections of trucks and heavy machinery on highways. Visited France.*
 - iii) *Lester Bernard. Forty years old. Raised near Grand Côtéau. Residence north of Church Point. Drug interdiction.*
 - iv) *Méko Robin. Computer communications specialist. From St. Martinville. French identified as "broken." Creolisms in speech.*
 - v) *Captain Theriot. More extensive presentation. No. of years in State Police; trip to France. Meetings with French police.*
 - vi) *Mme. Eura Marks, secretary. Born at Chataigner; married and moved to St. Martinville. Responsible for records.*
 - vii) *Harvey Duplantis. Drug interdiction. Twenty-eight years in State Police; drug interdiction. From Delcambre; residence in Kaplan.*
- b) *Les Policiers discutent de leur apprentissage du français Troop I; explanation of French connections*
 - i) *Le Captain Thériot. Parents divorced; raised by grandparents. No English spoken in home. All daily life in St. Martinville in French.*
 - ii) *Mme. Eura Marks. Mother spoke no English. First year at school, did not know English. Learned fast.*
 - iii) *Lt. Popillon. Whole family spoke French; grandparents monolingual*

- iv) *Harvey Duplantis. French from grandparents. Mother living; English not learned.*
- v) *Lester Bernard. Learned French from grandparents. Began school not knowing English.*

IV La Louisiane travailleuse. People from Louisiana in work situations .

- a) *Deux prêtres, deux paroisses historiques. Two priests, two historic parishes.*
 - i) *Father Jerome LeDoux, priest, St. Augustin, New Orleans. Introduction. Educational background, teaching experience, pastoral work.*
 - ii) *Father Austin Léger, priest, St. Martin of Tours. Formation as priest.*
- b) *Deux serveuses et leur travail. Two waitresses and their work.*
 - i) *S. Borel-waitress, Landry's Seafood. Offers food and beverages.*
 - ii) *Arlène Breaux, waitress and former tourguide, Vermillionville. Experiences learning traditional crafts as tourguide. Use of French in work as waitress.*
- c) *Deux professeurs de langues et littératures Two professors of languages and literature.*
 - i) *Brenda Marie Osbey. Poet and professor. Subjects taught--Négritude in New Orleans and African-American literature.*
 - ii) *Carmen Rogers, professor of languages, Xavier University of La. International experiences teaching French, Spanish, and methodology.*

V La Louisiane créatrice. Music, poetry, and dance and the inspiration for the creative process.

- a) *Des Perspectives sur la musique acadienne, zydeco et cadjine. Perspectives on Louisiana music, Zydeco and Cajun.*
 - i) *Zydeco Joe Mouton, Zydeco musician. Relationship between Zydeco and Cajun music; music as unifying force among people.*
 - ii) *Kermit Gilchrist and the Ossun Hotshots. Music for fun. Entertainment at Vermillionville.*
 - iii) *Zydeco Joe Mouton. Motivation for playing.*
- b) *Ms. Brenda Marie Osbey, poète, professeur d'anglais et d'études africaines-américaines. Brenda Marie Osbey. Poet, professor of English and Afro-American literature and culture, Dillard University.*
 - i) *Role of history in writing.*
 - ii) *Spirituality in family and Tremé neighborhood as sources of inspiration.*

- c) *Mme. Ava Kay Taylor Jones, prêtresse des religions Yoruba et Santería.* Ava Kay Taylor Jones, priestess of the Yoruba and Santería religions.
- i) *Dance company; types of dance and inspiration.*
 - ii) *Music to accompany dances; traditional rhythms and words.*

VI La Louisiane historique. Louisiana traditions, history, and folklore.

- a) *Des Traditions rurales et des histoires.* Rural traditions and stories.
- i) *A Ghost Story--une histoire de revenants!*
 - ii) *Cajun humor--Marie Melançon. English and French both "murdered"; funny description of personality.*
 - iii) *Rural life--Sylvie Borel and Zydeco Joe Mouton. Farm life.*
- b) *La Francophonie en noir et blanc* Black and White and Francophone.
- i) *Brenda Marie Osbey. Status of freedpeople. Restrictions on interethnic marriages. System of plaçage. Prejudice of Church against women of color.*
 - ii) *Shantina Rayford. Parents not French speakers. Grandfather and his mother Creole speakers. Grandfather's mother Caucasian.*
 - iii) *Ava Kay Jones. Creole and French spoken by free people of color in New Orleans; immigration of free people of color from Haiti to Louisiana after 1793; practice of Catholicism simultaneous with Voodoo; Africans brought as slaves; all African culture disdained by Euro-Louisianians*
 - iv) *Brenda Marie Osbey. The Creole language. Language poetic and beautiful but difficult; more easily learned in childhood.*
- c) *Le Code noir. Brenda Marie Osbey parle de ce phénomène historique.* The Black Code. Brenda Marie Osbey discusses this historical phenomenon.
- i) *Regulations governing treatment of slaves and free people of color*
 - ii) *Restrictions on Sunday work*
 - iii) *Prohibitions against intermarriage.*

VII La Louisiane croyante. Religious belief in daily life and as a significant influence on Louisiana culture.

- a) *Les Eglises, les temples.* Christian churches and other places of worship.
- i) *Brenda Osbey. St. Augustin's Church in Tremé section of New Orleans as first Catholic and Black church.*

- ii) *Austin Léger, priest, St. Martin of Tours. Establishment of St. Martin of Tours Parish. Importance of church as tourist attraction*
 - iii) *Jerome LeDoux, priest, St. Augustin's Church, N.O. St. Augustin's Church very old; now has very small congregation because Euro-Americans left after Civil Rights Act of 1964.*
 - iv) *Ava Kay Jones, priestess, Voudoun and Yoruba religions. Role of Voudoun temple in society; church attendance as well as Voudoun practice.*
- b) *Les Saints. Leur rôle dans la société cajine et créole. Veneration of saints and perception of them by Francophones in Louisiana.*
- i) *Fr. Léger. Acadian/Cajun devotion to the Blessed Virgin Mary*
 - ii) *Ava Kay Jones. Mother's devotion to Blessed Virgin. Named "Ava" as version of "Ave."*
 - iii) *Brenda Osbey. St. Martin of Porres, first Black American saint. Patron of poor, of slaves, of orphans.*
 - iv) *Fr. Léger. Feast of St. Lucy in St. Martinville; decoration of church and plaza.*
 - v) *Ava Kay Jones. Belief in God. Voudoun spirits aspects of God Creator. Comparison of Christian saints, loas, orishas.*
- c) *La Croyance et la société. Belief and its impact on society.*
- i) *Brenda Osbey. St. Augustin's Church as the center of society in Tremé.*
 - ii) *Diana Pierre-Louis. Three Haitian churches in New Orleans*
 - iii) *Fr. LeDoux. O Holy Night in French favorite song of elderly parishioner.*
 - iv) *Ava Kay Jones. Catholic education; role of altar in Voudoun practice; water as force to draw spirits.*
 - v) *Zydeco Joe Mouton. Music as a creation of God to unify people.*

VIII La Louisiane francophone. How French was learned in childhood; going to school speaking only French; French in Louisiana today.

- a) *Le Français appris en famille, (French learned from grandparents or parents)*
- i) *Harvey Duplantis, Louisiana State Police. Raised by grandparents. Grandfather sold whiskey and recordings.*
 - ii) *Zydeco Joe Mouton, musician. Father died when Z Joe very young. Grandmother's language mixture of Creole and Cajun.*

- iii) *Ava Kay Jones, Voudoun priestess. Family Francophone. Grandfather called "Black French."*
 - iv) *Lieutenant Hillman Popillon. French spoken with grandparents and parents.*
 - v) *Brenda Marie Osbey. Grandfather Francophone.*
 - vi) *Captain Ronald Theriot. French common language in St. Martinville area during childhood.*
 - vii) *Arlène Breaux. Raised to speak French; parents monolingual. Youngest of five children; learned to speak English from older sister.*
 - viii) *Méko Robin, State Police. Parents and grandparents monolingual.*
- b) *Le Français comme langue quotidienne en Louisiane aujourd'hui . French as language for Louisiana today.*
- i) *Fr. Léger. Preaches in English; adds French afterwards. Some Masses in French for special occasions. Very well received by parishioners*
 - ii) *Mme. Gilchrist and Kermit Gilchrist. Grandchildren speak French learned in school. Not same as Cajun French.*
 - iii) *Arlène Breaux. Speaks French with grandchildren.*
 - iv) *Lieutenant Hillman Popillon. Wife understands French but does not speak; son in high school cannot speak or understand. French dying out. Ability to speak another language a good thing.*
 - v) *Zydeco Joe Mouton. Son speaks Creole but not well. Z. Joe proud to speak two languages.*
 - vi) *Captain R. Theriot. French being lost in Louisiana.*
 - vii) *Arlène Breaux. Loss of French catastrophic.*
 - viii) *La Louisiane super-belle. Une galerie de photos et de la musique zydeco. (Beautiful Louisiana. A gallery of photos and Zydeco music.)*

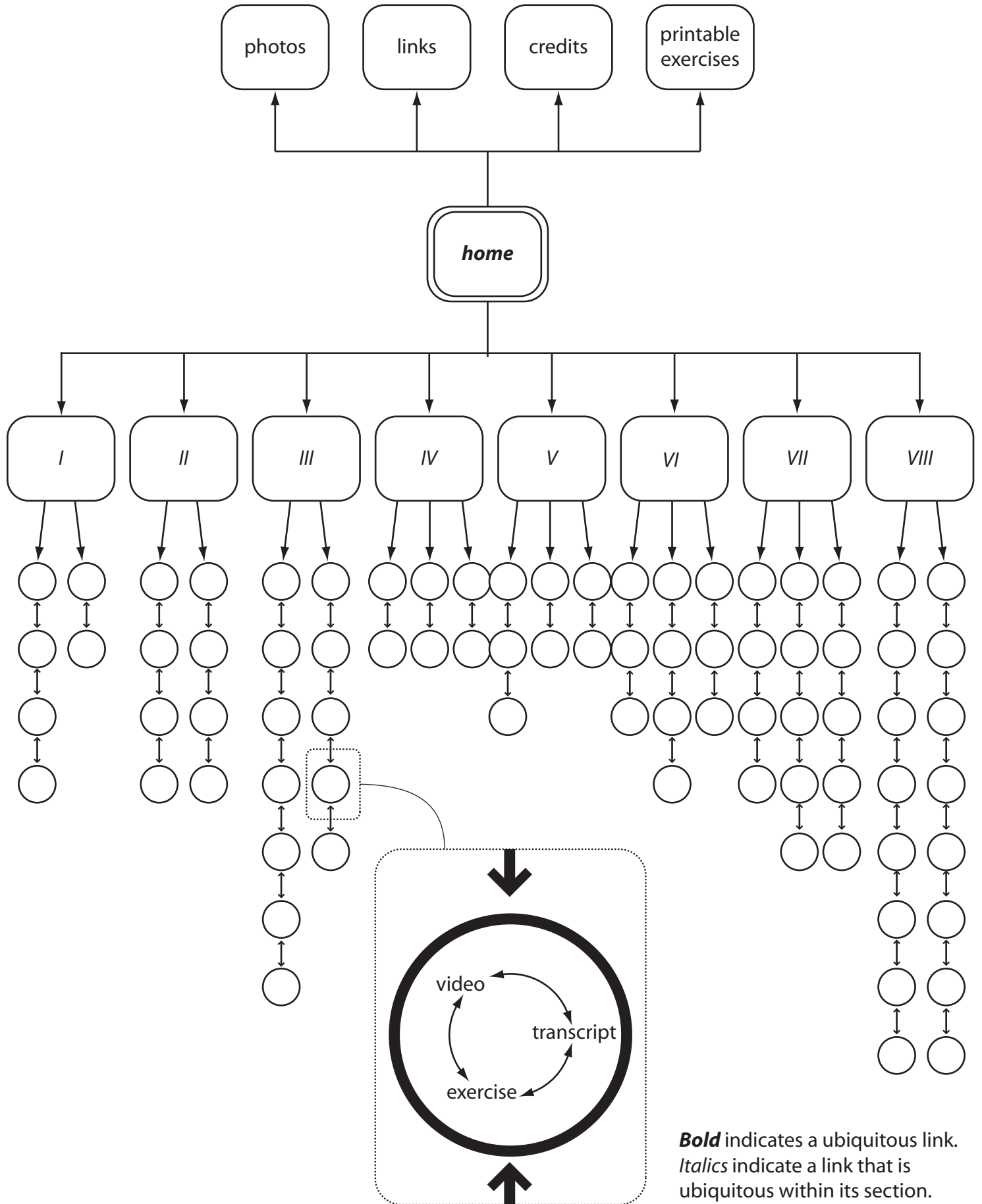
IX La Louisiane internationale. Links to sites of general interest on the Web.

- a) Selected sites about Louisiana culture in French, each with multiple links
- i) <http://www.interlog.com/~spm/louisiane> Site de base pour l'exploration culturelle de la Louisiane francophone
 - ii) <http://www.miquelon.net/louisiane/paycajun.html> Comme indiqué, une exploration du pays cajun, avec des photos extraordinaires

- iii) <http://www.audiogram.com/artistes/richard/richard.htm> Zachary Richard, musicien et poète cajin
 - iv) <http://le-village.iframe.com/routedublues/> Excellent site avec d'extraordinaires renseignements sur le développement du Blues et sa migration du Vieux Sud vers Chicago. Des plans de chaque état représenté contiennent de très bons liens à d'autres sites d'un intérêt culturel; ex. Louisiane—Baton Rouge, La Nouvelle Orléans, les plantations, le pays cajin.
 - v) <http://perso.wanadoo.fr/malc> Une longue liste de liens en français au sujet de la musique louisianaise
 - vi) <http://flfa.free.fr/webflfaf.html> France-louisiane franco-américaine une association dynamique et efficace
 - vii) <http://www.infini.fr/~tabgrall/cgbl.fra.htm> Bretagne-Louisiana Site très riche en liens aux autres aspects de la culture louisianaise. Excellent texte en français.
- b) Sites about Louisiana culture in English
- i) <http://www.state.la.us> The official state site of Louisiana.
 - ii) <http://www.louisianatravel.com> The travel and tourism site for the state. Very comprehensive, with many illustrations.
 - iii) <http://www.experienneworleans.com> A useful and attractive site for those who want to visit New Orleans.
 - iv) <http://www.brnet.com> The Baton Rouge Net offers useful regional and worldwide links as well as information and pictures on Louisiana and its unique way of life.
 - v) <http://www.dps.state.la.us/stpolice.html> Louisiana State Police, traditions, history, jurisdictions and work, recruiting
 - vi) <http://www.vermillionville.org> Vermillionville, a living history exhibit. Authentic buildings, demonstrations of boat building, quilt making, foods, and Cajun music. Restaurant and dance hall on premises.
 - vii) <http://www.geocities.com/BourbonStreet/Delta/4089/index.html> A visit to Lafayette, in the heart of the Cajun country.

X La Louisiane pratique. Printable exercises for further practice and testing

XI Générique. Credits



Bold indicates a ubiquitous link.
Italic indicate a link that is ubiquitous within its section.

A Note Concerning the Interface Mockups:

Interface mockups represent the program user's experience with each type of screen. The mockups are models of what the user sees, and what s/he is asked to do when working through any part of the programs contained on the CD. Each mockup contains images, if any are to be included in the final project, text, and buttons allowing both navigation and interactivity. In the next section, there are mockups of the following:

Home Page--This contains a link to the opening screen of each individual sub-section, four buttons permitting navigation to the photo gallery, the written exercise folder, the hyperlinks to sites of interest, and the credits. There is also a quit button.

Program Screen for Individual Sub-Section--Each sub-section screen contains a link to the first video in each of the thematic "branches" found in the section. For example, in the sub-section *La Louisiane Croyante* (Belief in Louisiana), there are three themes, "Les Eglises et les temples," "Les Saints et leur rôle dans la société," and "Croyance et société". The three links on this screen will permit access to the first individual video in each of the three branches. There are also buttons linking to the **home** and **quit** functions.

Individual Video Clip-- Each video clip appears in an individual screen. The bar at the bottom of the clip allows for playing, stopping, and repeating. There is a button at the side of the clip which may be clicked in order to bring a transcription of the clip text to the screen. These screens have buttons linking to **home**, **quit**, repeating the video, backing up to the video immediately preceding, and continuing to the following video. There is also a button leading to the screen with the interactive exercise.

Individual Video Clip with Text Transcription--Included in this document but not a separate screen, this is simply a mockup of the individual video clip screen with the text of the clip added.

Exercises--This section provides examples of the three kinds of interactive exercises to be included with the videos. Each video clip will have one exercise associated with it. Although each sample included here has five items, the programs will have longer exercises when fully developed and pressed onto the CD. Each exercise screen has button linking to **home, quit**, repeating the individual video clip, preceding to the following video, or going back to the clip immediately preceding. Rather than building in a separate button for feedback, the exercise screens have been designed to bring the confirmation into view on a separate screen as soon as the last item in each exercise is completed. These will take the form of either a "bravo" or similar sound effect or a repeat of the exercise screen with errors marked.

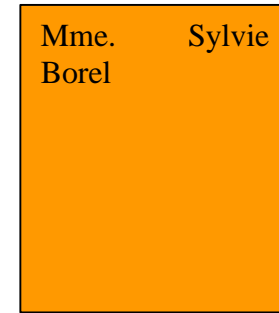
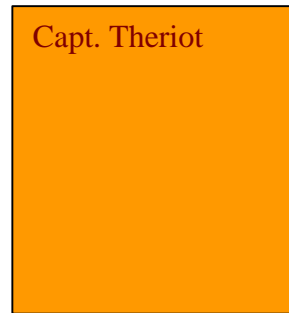
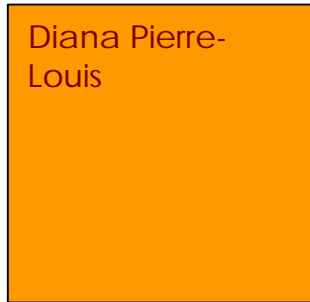
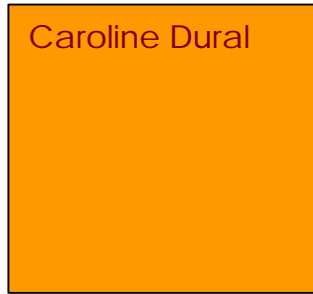
Multiple Choice
Drag and Drop
True or False

Interface Mockups

Home Page

Vive la Louisiane, un etat pas comme tous les autres

La Louisiane, Qui êtes-vous? La Louisiane étudiante

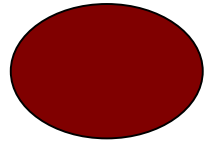
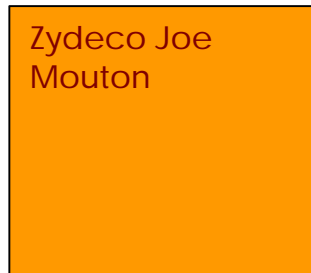
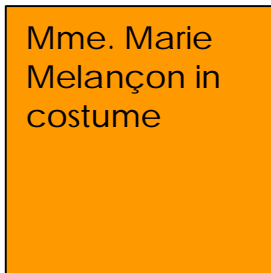


La Louisiane historique

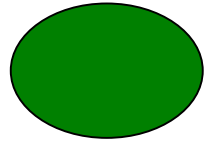
La Louisiane créatrice

La Louisiane croyante

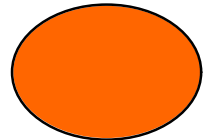
La Louisiane francophone



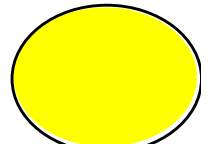
Exercices écrits



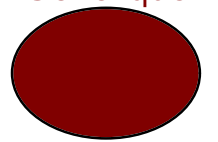
Galérie de photos



Liens



Générique



Quit

Interface Mockups

Individual Video Clip

Des Perspectives sur la musique acadienne, zydeco et cadjine

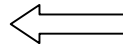
Zydeco Joe Mouton



Stop
segment

Play

Repeat



Text transcription

(Transcript appears upon command.)

"Je joue la musique...je joue du Zydeco mais je joue de la musique cadjin aussi, et je joue le blues. Ça amuse bien, je joue la musique et ça me fait du bien pour voir le monde se mettre ensemble..."

" Well...tout le monde dit qu'il y a une différence dans la musique Zydeco et la musique cadjin...c'est moyen un mélange de la musique cadjin et la musique Zydeco...tu vas entendre un 'ti peu de la musique cadjin dans le Zydeco et un 'ti peu de Zydeco dans le Cadjin...et ça peut chanter pour la même chose, ça chante pour des affaires qui arrivaient longtemps passé..."

J'ai joué pour neuf mille monde làbas, à côté du Canada làbas, et j'ai observé dans ce monde, il y avait des Créoles, il y avait des Cadjins, il y avait toutes nations proche làbas, et c'était tout ensemble, à avoir le bon temps, et j'ai jamais vu personne haï r quoi que ce tu peux faire parmi tout ce monde-là et la musique cadjin et la musique créole, c'est de la musique qui halle du monde ensemble..."

Home

La Louisiane Créatrice

Video I--Zydeco Joe,
Cajun et Zydeco

Video II-- Kimit Gilchrist

Quit

Confirmation
(Feedback)



Interface Mockups

Exercises

Multiple Choice

Cliquez sur la réponse choisie. Après avoir complété l'exercice, marquez "Confirmation" pour avoir vos résultats.

Les Policiers se présentent

1. M. Ronnie Thériot est **a. lieutenant b. colonel c. capitaine d. directeur** dans la Police d'Etat.
2. Les bureaux de "Troop I" de la Police d'Etat se trouvent à **a. Pont Breaux b. Lafayette c. St. Martinville d. Carencro.**
3. Les employés dans cette vidéo **a. travaillent dans de différents bureaux dans la région cadjine b. travaillent tous dans le même bureau c. ne travaillent pas tous pour la Police d'Etat d. sont tous dans l'agence anti-narcotique**
4. Le capitaine Thériot **a. a cinquante-trois ans b. a vingt-huit ans c. a déjà pris sa retraite d. travaille sur le chemin**
5. Tous les autres membres du groupe **a. travaillent dans le bureau pendant toute la journée b. travaillent dans le domaine de l'investigation c. ont une variété de responsabilités d. ont des responsabilités dans l'administration**

Home
Quit

La Louisiane Créatrice

Video I--Zydeco Joe, Video II-- Kirit Gilchrist Répétez cette vidéo



Cajun et Zydeco



Interface Mockups

Exercises

Drag and Drop

La Louisiane

Cliquez sur la réponse choisie et puis, tirez-la à la phrase appropriée.

1. Zydeco Joe Mouton joue _____
2. D'après ZJM, il y a _____ dans la musique zydeco.
3. Il aime jouer pour faire réunir tout le monde, aussi bien que _____
4. Il ne dit pas qu'il y a _____ dans la musique qu'il joue.
5. Il ne s'intéresse pas à jouer _____.

Pour se faire du bien

Pour être célèbre et reconnu partout dans le

De la musique cadjine.

De la musique juré traditionnelle

De la musique et cadjine et créole



Home La Louisiane Créatrice

Video I--Zydeco Joe, Cajun et Zydeco

Video II-- Kirit Gilchrist Répétez cette vidéo

Quit



*Interface Mockups***Exercices****True and False**

Vrai et Faux

- V F 1. Les artistes louisianais sont tous Blancs.
- V F 2. Le français parlé en Louisiane ne peut pas être compris par un Français de France.
- V F 3. Toussaint l'Ouverture était Haïtien.
- V F 4. Les Indiens du Mardi Gras n'existent pas dans d'autres parties de la région Caraïbienne.
- V F 5. Tous les Louisianais francophones ont plus de 50 ans.

Home La Louisiane Créatrice

Video I--Zydeco Joe, Video II-- Kirmat Gilchrist
Cajun et Zydeco

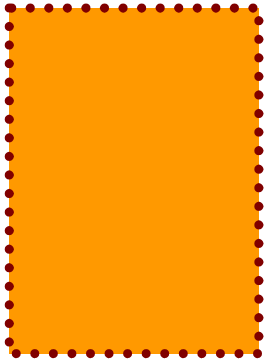
Répétez cette vidéo

Quit



Interface Mockups**Program Screen for Individual Sub-Section**

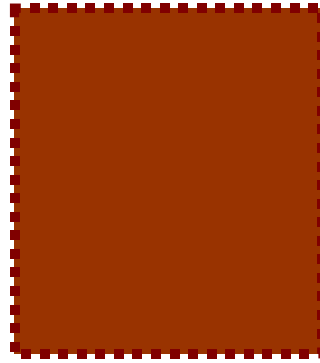
La Louisiane croyante. *Religious belief in daily life and as a significant influence on Louisiana culture.*



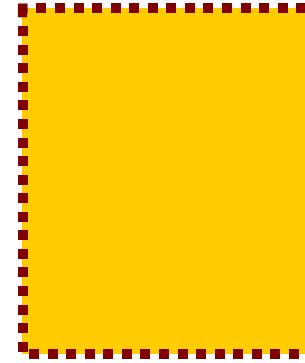
b)

c) La Croyance et la société.

d) cadjine et créole



Les Saints. Leur rôle dans la société

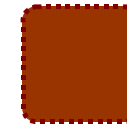


Les Eglises, les temples

Home



Quit



Media Inventory

- I*** ***VIDEOS*** 78 French-language video clips (QuickTime movies) extracted from videos—See logs for details
- II*** 78 Interactive exercises, simple or multi-part, one per video clip, to appear on screen
- III*** ***Written materials***
- IV*** 78 Transcriptions of video clips, to appear on screen after first playing of clip
 - a) 78 Intro. or explanatory texts, one per each screen of interactive exercises
 - b) 78 strips at bottom of video clips, with "stop", "play", and "repeat segment"
- V*** ***Written exercises—exact number determined as exercises developed***
- VI*** ***Credits—see appendix***
- VII*** ***Buttons***
 - a) Home--ubiquitous
 - b) 7 Navigation buttons from home page to sub-program pages—see content outline
 - c) 19 Navigation buttons from individual program pages to video segments—see content outline
 - d) Buttons (ubiquitous) for navigation from one video segment to another
- VIII*** ***"Transcription" buttons for replaying individual video segments with transcription to the side***
 - a) 4 navigation buttons for access to exercises, photo gallery, links page, and credits
 - b) Quit button (ubiquitous)
- IX*** ***Images***
- X*** ***Still photos--approx. 20, for photo gallery--extracted from videos or shot w. digital camera***
- XI*** ***Background***

SKILLS INVENTORY

VIVE LA LOUISIANE UN ETAT PAS COMME TOUS LES AUTRES		
TASK	RESPONSIBLE	KNOWN?
1 Video taping and editing capabilities	EVERSON	YES
2 Working knowledge of spoken French	SPILLMAN	YES
3 Knowledge of Louisiana culture and geography	SFS	YES
4 Community contacts	SFS	YES
5 Understanding of how to do a design document	BPE	YES
6 Ability to develop design document, including conceptual considerations, preparation of flow chart, etc.	BPE	YES
7 Logging and video clip selection	BPE/SFS	YES
8 Understanding of French grammatical structures	SFS	YES
9 Computer competencies on Mac--Word, Ppt., basic Web skills, etc.	BPE/SFS	YES
10 Familiarity with web sites for integrating into project	SFS	YES
11 Ability to design, write, and edit interactive and written exercises based upon clips	BPE/SFS	YES
12 Interviewing skills	BPE	YES

<p>13 Knowledge of design considerations--desirability or no of splash screen, appearance of home screen, capability of culling stills from videos, fonts, placement of clips, integration of sound and text</p>	<p>BPE</p>	<p>YES/BPE KNOWS; SPILLMAN TO LEARN BASICS</p>
<p>14 Knowledge of Director--design capability, putting together project--THIS WILL REQUIRE TRAINING IN BASIC USE FOR THE PROJECT DEVELOPER</p>	<p>BPE BPE Zydeco Joe Mouton</p>	<p>YES YES YES</p>
<p>15 Ability to design basic mock-ups of screens</p>		
<p>16 Ability and equipment to press CD-ROM</p>		
<p>17 Ability to write, orchestrate and perform music for theme (Zydeco Joe Mouton)</p>		

Implementation Schedule

Preparation of proposal in response to RFP from the Center for the Advancement of Teaching, Xavier University of La. January, 1999

Submission of proposal to CAT, February, 1999

Approval of proposal, March 1999

Revision of original plan to include summer and fall, 1999, rather than summer only, at the recommendation of the Teaching, Learning, and Technology Committee

Implementation of plans for video taping, spring 1999

Beginning of collaboration between Susan Fitch Spillman, project developer, and Bart P. Everson, media coordinator/graphic artist, June 1999

Beginning of taping, summer 1999

Revision of taping schedule and original group of subjects due to lack of availability or willingness to participate, summer and fall 1999

Introduction of concept of design document, July 1999

Contact with Zydeco Joe Mouton for selection of theme song, summer 1999

Travel to Lafayette, St. Martinville, and Henderson, Louisiana to video tape interviewees, summer 1999

Taping of New Orleans subjects, summer/fall 1999

Logging of videos; selection of clips; preparation of charts with all logged materials

Interruption of work due to major surgery (Susan Fitch Spillman) followed by terminal illness of Spillman's mother, August 1999-October 2000

Reinstatement of work; completion of design document, spring-summer 2001

Preparation of flow chart, mockup designs of screens, creative decisions concerning splash screen (not to be included) and design of home page, spring-summer, 2001

Organization of on-line exercises, including multiple choice, drag-and-drop, and true or false, spring 2001

Completion of design document, including final revisions of contents due to ongoing design reconsiderations (see sections concerning mockup layouts in design document), skills assessment, implementation schedule and budget

Conversion of design document to PDF file and posting on CAT website, August 2001

Writing of exercises, both interactive and supplementary written (included in Word in separate folder on CD-ROM and available for downloading) spring, summer, fall 2001

Training of SFSpillman in Director, fall 2001

Development of CD-ROM: (Everson) fall 2001

- a) Final revision of video clips if necessary
- b) Design of each screen according to preferences in mockups
- c) Addition of fonts, colors, and other design considerations
- d) Addition of exercises and subtitles to screens

Development of CD-ROM: (Spillman) Fall 2001, to be done by Jan. 2002

- a) Completion of interactive exercises
- b) Revision of exercises by native speaker of French
- c) Completion of all subtitles based upon video logs
- d) Completion and editing of written Word exercises

Revision and critique of CD-ROM by French faculty at XU, January, 2002

Revision of CD-ROM to incorporate critical evaluations by faculty, spring 2002

Distribution of comp copies to members of Academic Advisory Board of the Council for the Development of French in Louisiana, spring 2002

Request for critical assessment of Council members, March, 2002

Final revision of CD-ROM, based upon critiques by members of the CODOFIL Academic Advisory Board, fall, 2002

Introduction of final version at special meeting organized by CAT and the Department of Languages, December, 2002, with refreshments served, and dedication of final product to the memory of the project director's mother

Formal presentation of final product to members of the Administration, Xavier University of La. December, 2002

Evaluation Plan

Phase I

1. Press CD, 30 copies.
2. Distribute to students in upper level French classes. Assign drill and practice exercises to students, based upon materials assigned on syllabus.
3. Schedule observation of students working with CD; carry out approximately ten observations with discussion afterwards, involving four or five students per group. Focus upon ease of use, clarity of instructions, student enjoyment of programs, clarity and value of interactive exercises, appropriateness of written exercises to the individual video activities, and comprehension of audio. Program author will take notes throughout the observation and discussion sessions.
4. Send one copy to each member of the CODOFIL Academic Advisory Board. Include faculty questionnaire.
5. Distribute student questionnaire to students.
6. Pressing CD's @ \$1.00 per CD= \$50.00
7. Postage for mailing 30 copies of CD at first class rate= \$30.00

Phase II—Evaluation of feedback

1. Read all written narratives; read and discuss with students results of written assessments from other sources.
2. Compile notes from observation and discussion sessions.
3. Based upon results of assessment, revisit design of entire CD, redesign exercises, redo any subtitles which are not appropriate, make other corrections.

Phase III

1. Revise CD accordingly. Press new version. \$30.00

2. Mail revised version of CD to CODOFIL participants. \$30.00
3. Distribute copies of the CD to all secondary French teachers listed in the Louisiana State Department of Education data base. The project author will investigate funding sources to make this possible.

ASSESSMENT QUESTIONNAIRE

THIS ASSESSMENT WILL BE BASED UPON THE 1-5 RATING MODEL, WITH 1 = POOR AND 5 = SUPERIOR.

There will be questions concerning clarity of video clips, ease of use, appropriateness of exercises, variety of exercises, clarity of subtitles, appropriateness of choice of interview subjects, usefulness for the study of French within Louisiana, relevance to the study of French outside Louisiana, favorites of links, appropriateness and interest of links, overall effectiveness (breadth, sufficiently varied levels of difficulty, integration of sub-sections, etc.)

Evaluation
Vive la Louisiane, un état pas comme tous les autres

Ease of use

Please circle the correct answer:
I evaluated this CD on a Macintosh / PC.

Operating system specifications and written instructions.

5 Strongly Agree	4 Agree	3 No opinion	2 Disagree	1 Strongly disagree
---	--------------------------	-------------------------------	-----------------------------	--

1. The minimum specifications for the computer are explained clearly and adequately in the written material accompanying the CD.	1	2	3	4	5
2. The description of the program provided on the written material accompanying the CD adequately and accurately describes the program.	1	2	3	4	5
3. The written instructions for use are clear and free of jargon.	1	2	3	4	5
4. The CD programs launch without difficulty on my computer.	1	2	3	4	5
5. The "Read me" file gives clear directions for usage of the CD as an instructional tool.	1	2	3	4	5
6. The "Read me" file gives clear explanations of technological considerations for using the CD.	1	2	3	4	5
7. The home screen launches rapidly and is clear.	1	2	3	4	5
8. All seven individual sub-programs are easy to open.	1	2	3	4	5
9. I got lost in the program.	1	2	3	4	5

Please choose the number which best indicates your response:

1 Strongly agree	2 Agree	3 No opinion	4 Disagree	5 Strongly disagree--this should be considerably revised or omitted
------------------------	------------	-----------------	---------------	---

The entire CD is easy to use.	1	2	3	4	5
The video clips are clear and easy to understand.	1	2	3	4	5
The interviews are varied in subject matter.	1	2	3	4	5
The interactive exercises are appropriate to videos.	1	2	3	4	5
The exercises are of appropriate length.	1	2	3	4	5
The program avoids stereotypes.	1	2	3	4	5
The interview subjects come from a wide variety of backgrounds.	1	2	3	4	5
The theme music is appropriately used.	1	2	3	4	5
The settings are attractive and varied.	1	2	3	4	5
Topics discussed are diverse and interesting.	1	2	3	4	5
The hyperlinks are varied and sites are significant.	1	2	3	4	5
Images in the photo gallery are of high quality.	1	2	3	4	5
The written exercises are appropriate in length and topic.	1	2	3	4	5
This program has potential as an instructional tool.	1	2	3	4	5
This program is well-produced and designed.	1	2	3	4	5
This program demonstrates the vitality of French in Louisiana.	1	2	3	4	5
I viewed the entire CD.	1	2	3	4	5

The following questions are for instructors only.

If you are a language instructor, have you used multimedia programs in your teaching? If so, could you list them below? If you have developed any multimedia projects yourself, could you describe them briefly?

This project has as its organizing principle the integration of French as spoken in Louisiana into the larger context of international *Francophonie* and a demonstration of the vitality of French in Louisiana today. Do you think that the project is successful in achieving implementation of this? Why or why not?

What are the strengths of this project?

What needs to be revised in order to improve the project?

APPENDIX: LOGS OF VIDEO TAPES

	SYLVIE BOREL		
	BRIEF DESCRIPTION	WHERE TO USE	COMMENTS
0:00:00-00:08:10	INTRO--Exterior with oil sign	Interesting--may be useful	
00:08:10-00:12:00	More interior and exterior		
00:12:00-00:22:09 (10.09 sec.)	Mme. Borel introduces beverages “Est-ce que vous avez quelque chose pour boire? On a des gobelets de vin, des bières-pression glacées, bière dans la bouteille, des bouteilles de vin ou des carafes de vin.”	La Louisiane travailleuse	Excellent! Clear, good for partitive, etc.
00:22:09-00:27:00	Basic scenes in restaurant	Not to be used	
00:27:00--00:42:29 (15.29 sec.)	“...Poissons ici? Il y a toute quantité de poissons dans la maison; sur le plateau de poisson il y a des écrevisses étouffées, il y a des écrevisses grillées, il y a du poisson grillé, des crevettes boudées et des crevettes noircies...”	La Louisiane travailleuse or La Louisiane cuisinière	Excellent examples of both partitives and food vocab. Could use twice
00:43:08--1:14:00	People enter restaurant. Talk about French speakers who come to restaurant.	Not useable	
1:14:00-1:30:30 (16.30.sec)	Sylvie serves-- “Un plateau de poissons, des écrevisses étouffées,..et puis, du poisson-chat grillé	La Louisiane travailleuse or La Louisiane cuisinière	Excellent footage for both possibilities--could be used twice
1:30:30-1:43:00	Background scenes; Sylvie finishes serving	Not to be used	
1:43:00-1:56:00 (13 sec.)	Sylvie introduces herself-- “Mon nom, c’est Sylvia Theriot Borel, j’ai...une fille et trois garçons...je viens d’une petite place qui s’appelle Catahoula, une petite communauté où tout le monde parle un ‘tit peu français...”	La Louisiane, Langue perdue, langue retrouvée	Very clear. Could show map of small places in La. at some point in CD
1:56:00-3:05:17	S Borel hard to understand; background noise LOUD and everything hard to hear	Not to be used	
3:05:17--3:36:00 (20.43 sec.)	Sylvie talks about childhood and her clothes her mother made--Somewhat difficult but interesting-- “On a été élevés à la campagne, et puis, maman s’achetait des “feeds”, des sacs de “feed”, pour les bêtes, et avec les mêmes dessins elle failisait mon linge, et j’avais les plus belles robes de (les) jeunes filles d’où je viens---et puis, j’ai six frères et trois soeurs”	La Louisiane travailleuse	Good example of life
3:36:00-3:50:00	Exteriors of Landry’s Seafood Restaurant	May use for stills	
3:50:00-4:04:00	Sunset	May use for stills	
4:04:00-4:12:00	I-10 between Henderson and Baton Rouge END OF SEGMENT	May use for stills	

ZYDECO JOE MOUTON

	BEGINNING OF ZYDECO JOE MOUTON SEGMENT! Exterior scenes of Audubon Park Zoo; lots of mud; Bart says, "yes, they call it Swamp Fest for a reason."	Not to use, unless maybe for still scenes of zoo.
5:05:00-9:17:00	Zydeco Joe Mouton and Suzie talk. Suzie does most of talking, mostly about getting rights to music to be used in CD. Suzie and Zydeco Joe talk about collaboration.	No, all in English.
9:17:00-9:44:25	Rain falls on camera; BPE stops to wipe off the lens	
9:44:25-10:09:29 (25.04 sec.)	ZJ introduces himself; talks about his early life-- "Mon nom, c'est Joseph Mouton. Je suis de Lafayette; j'étais né à Lafayette mais j'étais élevé à 5 miles de Lafayette (en) Carencro. Et on a (est) resté là-bas pour aller à l'école. Et on a élevé le coton, le maïs, et tout l'affioare et les bêtes--travailler dans le clos, ramasser le coton..."	La Louisiane travailleuse
10:09:29-10:44:09 (34.40 sec.)	ZJ talks about being raised by his grandmother who spoke no English-- "Mon père, et moi, je ne l'ai jamais vu, il a mori (il est mort) quand j'étais 'tit bébé et là, ma grand'mère m'a pris, elle m'a élevé, et elle ne connaît pas comment c'est parlé, l'américain...Ça fait, j'ai appris comment parler langage qui s'appelle cadjin/créole mélayés, et c'était mon premier langage parce que ma grand'mère m'a élevé et elle ne connaît pas parler américain..."	La Louisiane, Langue perdue, langue retrouvée
10:44:09-10:58:00	Z Joe says his grandmother has passed away	Don't use
10:58:14-11:14:00	Suzie asks ZJ what he does; "Qu'est-ce que tu fais dans la vie?" He says he's a carpenter; very interesting	Can't use
11:14:00-13:47:00 (16.10 sec.)	Can be divided; he talks about what makes the difference between Cajun and Zydeco music and how he feels about music and being a musician "Je joue la	La Louisiane Créatrice

possible 2 min. 17 sec more but not sure if I can make language work)	musique..je joue (du) Zydeco mais je joue de la musique cajin aussi, et je joue le blues. Ça amuse bien, je joue la musique et ça me fait du bien pour voir le monde se mettre ensemble..."	
(11:47:00- 12:24:22)	J'ai joué pour neuf mille monde làbas, à côté du Canada làbas, et j'ai observé dans ce monde, il y avait des Créoles, il y avait des Cajins, il y avait toutes nations proche làbas, et c'était tout ensemble, à avoir le bon temps, et j'ai jamais vu personne hair quoi que ce tu peux faire parmi tout ce monde-là, et la musique cajin et la musique créole, c'est de la musique qui halle du monde ensemble..."	
(12:24:22- 12:47:16)	"J'ai vu du monde faire quelque chose pendant les festivals quand j'étais là pour jouer qu'ils n'ont pas fait dans l'église, et je parle de mon coeur. Il y a du monde qui ne veut pas "shake hands" avec des Noirs et des Blancs, et dans la musique Zydeco, ça peut apprendre a du monde à "shake hands" ça peut que je crois que le Bon Dieu a fait la musique créole et la musique cajin pour une raison, pour "haller" le monde ensemble."	
13:47:00- 14:03:17	More water on the camera lens--it was really raining! BPE cleans the water off.	
14:03:17-- 14:25:18 (22 sec.)	Differences between Zydeco and Cajun music according to Zydeco Joe. I must go back and transcribe this--I have it marked to be used on the log but I don't have it transcribed "Well...tout le monde dit qu'il y a une différence dans la musique Zydeco et la musique cajin...c'est moyen un mélange de la musique cajin et la musique Zydeco...tu vas	

	entendre un 'ti peu de la musique cadjin dans le Zydeco et un 'ti peu de Zydeco dans le Cadjin...et ça peut chanter pour la même chose, ça chante pour des affaires qui arrivaient longtemps passé..."	
14:32:00-15:07:09	ZJ explains more about what the music is and the differences.	Don't use
15:07:09-15:36:02	Will the Creole language disappear? ZJ says no but this is too hard to understand	Don't use
15:37:00-15:45:00 (8 sec.)	Zydeco Joe says that his son speaks Creole, etc. "Mon petit garçon, je l'appelle mon petit garçon mais il a 18 ans, il cause en Créole aussi, pas bien comme moi, mais tu comprends, il l'a ramassé..."	La Louisiane Langue perdue, langue retrouvée
15:45:00-16:19:00	Difficult to understand	Don't use
16:19:00-16:31:00 (12 sec.)	ZJ says he is glad that he speaks different languages..." Moi, je suis content que je peux causer des langues, tu comprends, peut-être je ne cause pas aussi bien comme il faut, mais..."	La Louisiane Langue perdue, langue retrouvée
16:31:17--19:03:21	ZJ tells how he learned to play. This is extraordinarily interesting.	Can't use
19:03:21-19:14:27 (11.06 sec.)	ZJ explains how he plays for many different people--" Je joue pour USL, je joue pour les enfants, pour le monde paralysé, je "share" ma musique, c'est pas tout pour les piastres, et merci au bon Dieu que je peux faire ça..."	La Louisiane créatrice
19:14:27-19:24:07	More of same; too hard to understand	Can't use
19:24:07-19:35:27 (11.20 sec.)	More of why he plays--"Je joue pour du monde qui ne peut pas danser, je joue pour du monde qui ne peut pas marcher, et là, ça me fait du bine, ça vaut que c'est un sentiment joliment fait et ça me touche..."	La Louisiane créatrice
19:35:27-20:16:00	Suzie in English	
20:16:00	End of the segment; trees and Cajun music	Can be used as stills
Third segment	Interview with Mr. Ron BECHET, Chair,	Will use in another

begins; ends at 13:03	Department of Art at XU	program in the future
Fourth segment begins at 13:18; 13:18:00- 13:38:00	Diana Pierre-Louis introduces herself	La Louisiane arc-en- ciel

VERMILIONVILLE		
	Brief description	Where to use
0:00:00-- 0:07:01	Good front view of V'ville	La Louisiane historique
0:12:00-- 0:18:03	V'ville sign	La Louisiane hist.
00:18:04- 4:48:19	Nice visuals and conversation with moss man	All in English--don't include because not that interesting
4:36:00-- 4:43:00 (7 sec.)	"J'ai sept petits. J'étais marié deux fois..."	<i>La Louisiane historique</i>
4:48:19-- 4:58:13 (10 sec.)	"J'ai chassé un tas de canards dans ma vie..."	<i>La Louisiane hist.</i>
4:58:14- 5:05:00	General images w. moss man	Not useful
5:05:00- 6:20:00	Display and description of Spanish moss	Extremely interesting but in English; will figure out if can be used but immediate reaction is no
6:20:00- 9:48:00	Boats of different kinds; more on Spanish moss	Interesting and might be useful if voiced over in French-- <i>La Louisiane historique</i>
9:48:00-- 11:37:12	Bayou visuals and off-camera chatter in English	Brief clip could be combined with something else as <i>segué</i> ;
11:37:13-- 11:44:00	Beginning of bakery and interview w. Marie Melançon	Opening of this segment; we were getting organized
11:44:00-- 11:59:26 (15.26 sec.)	SFS: "Comment vous appelez-vous> "Marie Melançon. SFS. Qu'est-ce que vous faites ici>"Juste servir le monde et parler avec eux."	Definitely--Either <i>La Louisiane historique</i> or <i>La Louisiane travailleuse</i>
11:59:26--	SFS: "Vous avez appris le français	<i>La Louisiane, langue</i>

12:09:28 10.2 sec.)	quand vous étiez très très petite, je suppose"--MM: "J'étais élevée à parler français. Il n'y avait pas personne qui parlait anglais"	<i>perdue, langue retrouvée</i> Would also be useful in <i>La Louisiane historique</i>
12:57:00- 13:01:00 (4 sec.)	"C'était puni si ça parlait français"	<i>La Louisiane, langue perdue, langue ret.</i>
13:01:02- 13:06:00	Space w. Marie changing expression	
13:06:00- 13:09:00 (3 sec.)	"Mais quand on rentrait dans l'école on ne parlait pas français"	<i>La Louisiane, langue perdue, langue ret.</i>
13:09:-- 13:17:00	Marie changes expression--small talk	
13:17:00-- 13:20: 00 (3 sec.)	"Asteur je tue l'anglais, je tue le français, mais je peux me défendre avec les deux!"	<i>La Louisiane, langue perdue, lang. ret.</i>
13:20:00 (after preceding)- -15:43:11	Different kinds of breads; not that interesting	Skip
15:43:11- 15:54:17 OR 15:59:10-- 16:08:11 (11.06 sec.)	"Je ne suis pas assez bonne pour aller au ciel; je ne suis pas assez dégoûtante pour aller à l'enfer; je reste ici pour faire de la misère au monde!"	<i>La Louisiane historique</i>
16:08:11- 16:29:00	Thank you and transition to next scene	Don't use this but next scene is good
16:29:00- 17:09:11	Sign outside dance hall with "Kermit Gilchrist et les Ossun Hotshots"	Could use a very short clip of this and then segué into the following
17:09:11-- 17:31:15 (22.4 sec.)	"Bonjour! Kermit Gilchrist et les Ossun Hotshots. On est ici à la ville de Vermilionville. SFS: Qu'est-ce que vous faites ici KG: On est ici pour jouer de la musique pour le monde. Pour s'amuser l'après-midi, et pour présenter notre culture de la musique française.	Use all of this in the <i>La Louisiane créatrice</i> program
17:31:15--	General conversation w. Kermit and	Don't use

17:59	wife; interesting but the French is heavily accented and might be hard for students to comprehend	
17:59:00-18:05:28 (6.28 sec.)	SFS: Vous chantez> KG: Non, non, ma femme ne veut pas! Si je chante, "I gone"!	Use--definitely! <i>La Louisiane créatrice</i>
18:05:28--18:12	Conversation	Not useful
18:12--18:25:11 (13.11 sec.)	SFS: "Vous n'aimez pas qu'il chante> Mme.: Il ne chante pas du tout. Il va crier un petit peu, mais c'est tout. Il va dire o yaie yaie, mais c'est tout."	Add to the preceding clip; this works wonderfully together. <i>La Louisiane créatrice</i>
18:25:11-18:54:14	Conversation; interesting	May log and use but probably not
18:54:14--19:07:04 (13 sec.)	SFS: Et tout le monde parle français dans le band>" KG: Ah oui,...c'est la langue cadjin. C'est pas exactement la langue français(e). Il y a une différence..."	<i>La Louisiane, langue perdue, langue retrouvée</i>
19:07:04--19:35:29	More interesting conversation	May log and use but probably not
19:35:30--19:46:11 (11 sec.)	SFS: "Et entre vous deux à la maison, vous parlez français> Mme.: "Tout le temps." SFS: "Et vous avez des enfants>" KG: "Oui, on a deux." Mme.: "Et on a des petits-enfants, et je parle français avec mes petits-enfants."	<i>La Louisiane, langue perdue, langue retrouvée</i>
19:46:11--20:08:00	More interesting conversation.	Not to be used--interesting but we have much more that is clearer
20:08--20:21:20 (13.2 sec.)	"Ces deux, ils apprennent le français à l'école, mais pour nous, c'est dur, parce que ce n'est pas le même français que nous autres"	Still another key quote for <i>La Louisiane langue perdue, langue retrouvée</i>
20:21:20--20:27	Conversation	
20:27:00--20:36:21 (9.21 sec.)	"C'est pas pareil à notre culture--à la langue cadjin"	<i>La Louisiane, langue perdue, langue ret.</i>
20:36:22--20:53:17	SFS: Quand vous parlez français avec les petits enfants, ils comprennent>"	<i>La Louisiane, langue perdue, langue ret.</i>

(17 sec.)	Mme.: "Ah oui, ils acceptent de parler français. Ça fait rire un tout petit peu..."	
20:53:18-- 23:32:03	Kermit introduces band; each member recognized. Inreesting, good closeups of men and instruments, but no one says enough to make it noteworthy	
23:32:04-- 25:25:02	Beautiful bayou scenes without narration	Use as stills; to be decided exactly how later
25:25:02-- 26:00:00	<i>L'Academie</i> exterior and interior	Could be used as stills or combined with voiceover videos from Rural Life Museum video as part of <i>La Louisiane Academique</i>
26:00:00	Roof	
26:11:00-- 27:35	House scenes; panoramas of exteriors	Would make excellent stills for inclusion in <i>La Louisiane historique</i>
27:36--27:40	Church interior	Same as preceding
27:40--28:01	Church exterior with sign	Same as preceding
28:01-28:32	Cemetery	" " "
28:32-28:40	Outdoors	
28:40:00-- 36:38:10	Partie de bourrée	Some sections useful for programs: as follows
28:42:10-- 29:09 (27 sec.)	"Il faut que tu entends mon histoire-- j'avais du monde qui rentrait ici un jour et dit--ou--et dit--"Tu as des revenants dans ta maison--ils ne sont pas effrayants (not sure of this word) mais dit--C'est mauvais, mauvais. Il faut que tu souhaites que quelqu'un vienne prier dans ta maison--ça m'a passé un frisson!"	This is great--it is a ghost story. It would work nicely in <i>La Louisiane historique</i> , since there are many ghost stories among Cajuns
29:09:00-- 29:20	Chatter	
29:20:00- 29:20:24 (.24 sec.?)	"C'était la première fois> "Oui, c'était la première fois qu'on entrait dans la maison"	Add this to the preceding. They are logical together.
29:24:20-- 36:38:11	Rest of partie de bourrée and transition to interview with nice French	Don't use this; there may be one short

	lady, including shot of Bart's feet	segment of dealing the cards that could work but all that is said is "I'll take two, I'll take three, etc."
36:38:11-- 36:48 (10.11 sec.)	SFS: Bonjour. CL: Bonjour, comment ça va> SFS: Ça va très bien. Je suis ravie de rencontrer quelqu'un qui parle français. Vous êtes cadjine, Madame CL: Ah, oui, j'étais une Broussard.	La Louisiane Langue perdue, langue retrouvée
36:48- 36:57:00	Tells where she lives and where she was born.	May use but there should be enough without this.
36:57:00-- 37:10:01 13.01 sec.)	SFS: "Vous parliez français comme petite>" CL: Oui. SFS: "Et après, vous avez été obligée de l'abandonner>" CL: Non, j'aime causer en français. Mais parfois c'est difficile de trouver quelqu'un pour parler avec..."	<i>La Louisiane, langue perdue, langue retrouvée</i>
37:10:01-- 37:33:23	She says that she is there to see her girlhood school chum play bourrée.	
37:33:23-- 37:52	Bart's feet etc.	
37:52--38:32	Interior shots taken after partie de bourrée	Interesting; may be workable in the <i>La Louisiane historique</i> as stills
38:33:00-- 38:53	Very old house to be renovated and pictures of lamps	Interesting; may be workable in the <i>La Louisiane historique</i> as stills
38:53--41:31	Interior of dance hall; men on the stage; some good individual shots of musicians	May be of limited use but there is plenty of other stuff when the band actually starts to play
41:31--45:24	First chank-a-chank song, this includes some good visuals of individual musicians	Some phrases could be used in <i>La Louisiane créatrice</i>
45:24--45:35	Short conversation on-stage; next song introduced	
45:35--45:50	Instruments tune up to begin playing	

45:50-50:14	This is a long song with a good long shot of the band	Some short music clips might work in combination with other clips
50:16--51:30	General talking on the stage; nothing particularly useful	
51:30-55:23:02	Long, very up-tempoed song that could work well in short clips combined with spoken clips as described above	La Louisiane créatrice
55:23:02--55:33	Nice exterior of restaurant; it's raining	More of <i>La Louisiane historique</i> ; may do a montage of exteriors with voice over
55:33--55:46	Bart, Suzie and waitress chat in English; Bart says that battery is almost out	
55:46-58:00	Interview with waitress; all useful. French clear, wonderful face. Divided as follows into clips to use in program:	
55:44:00--56:12 (28 sec.)	SFS: Comment vous appelez-vous>" AB: Je m'appelle Arlene Breaux. J'étais née dans un petit village qui s'appelle _____ ou LeRoy. On parlait français. J'ai été élevée à parler français. Mon papa et maman ne parlaient pas l'anglais du tout. "La seule raison que je connaissais l'anglais quand j'ai commencé mon école, c'est parce que je suis la dernière de cinq enfants, et j'ai appris l'anglais avec mes soeurs et mon frère."	<i>La Louisiane langue perdue, langue retrouvée</i> or maybe <i>La Louisiane historique</i>
56:12--56:22	Says that she had three boys, and that she spoke French to them. This is pretty good but there are other sections that are even better.	Probably will skip.
56:22--56:29:13 (7.13 sec.)	"J'ai des petits-enfants, et quand ça vient à la maison, si ça ne parle français, je fais comme si je ne les entends (pas). Il faut que ça parle français."	<i>La Louisiane, langue perdue, langue retrouvée</i> -should be paired in some way with K. Gilchrist's wife, who says that her grandchildren speak

		French, too
56:29:14-- 57:02	Talks briefly about the fact that French is now taught in the schools, but that it is not Cajun French. I may go back and transcribe this, since K. Gilchrist says something similar. One statement that is excellent, but very heavily Cajun as opposed to standard French and somewhat difficult to understand--she says that we must learn both Cajun and standard.	La Louisiane, langue perdue, langue retrouvée
57:02-57:15 (13. sec.)	Si on perd notre français du sudouest de la Louisiane, on va perdre un _____(sounds as if she says "tôt" but that doesn't make sense). This last word may be "trop". SFS:AB: "Ce sera une grosse perte"	<i>La Louisiane, langue perdue, langue retrouvée</i> --This could be one of the key passages
57:16--57:43 (27 sec.)	May break into shorter segments-- "Quand j'ai commencé ici à Vermilionville, j'étais un tourguide"; c'est moi qui a conduit les gens dans les maisons. J'ai aussi appris à filer du coton sur la roulette, ce que je n'avais jamais fait. Quand le job a ouvert dans le restaurant, je suis venue ici; C'était un peu trop dur sur moi--j'avais eu une attaque du coeur. Ça fait que je travaille avec le monde de partout--	<i>La Louisiane travailleuse</i> --Excellent account of her two jobs at V'ville
57:53--58:07 (14 sec.)	"On a un tas de monde e la France, de Québec, de Nova Scotia, et j'apprécie quand je vois que ça parle français. J'écoute, et quand je vois que ça parle français, je commence à parler français tout de suite."	La Louisiane, langue perdue, langue retrouvée

Shantina Rayford

Minutes, seconds	Description of clip or dialogue	In which program to be used	
00:00:00-00:26:00	Shantina gets organized; Bart explains what she needs to do		
00:26:25-00:42:00 (16 sec.)	"Bonjour. Je m'appelle Shantina Rayford. J'habite à la N.O. Je suis née à la N.O. Ma famille n'est pas française. Ils ne parlent pas français."	<i>La Louisiane arc-en-ciel</i> (multiethnic)	Says her immediate family is not French-speaking
00:43:00--1:23:01	Shantina loses it.		
1:24:00--1:50:00 (26 sec.)	"J'ai commencé à apprendre le français ici à la Nouvelle Orléans. J'ai commencé à l'école et maintenant je suis un professeur. J'enseigne le français aux étudiants..."	<i>La Louisiane langue perdue, langue retrouvée</i>	Began to learn French in school in N.O. and now is teacher
1:50:00--2:02:00	Talks about teaching French and preparing master's degree.		Language quality is not sufficient to include
2:02:00--2:32:00	Confusion; nothing clear here		
2:32:00--2:40:00	States that she changed college major from pharmacy to French		May use; language quality not strong
2:41:00--3:16:00	Studied abroad in Québec and France		See preceding comment
3:15:50--3:37:00 (21.10 sec.)	"Ma mère et mon père ne parlent pas français. Mais mon grand-père parlait français. Il était Créole. Sa mère, elle était Créole aussi. Elle était blanche."	<i>La Louisiane langue perdue, langue retrouvée</i>	Says that her grandfather spoke French; he was a Creole. His mother was a Creole

			speaker and was white.
3:37:00--4:14:00	Shantina breaks concentration; we decide to start again.		
4:14:00--4:30:00	Shantina states that she is now a French teacher and is preparing a master's degree at XU.		Interesting content but again, a problem with language quality
4:30:00--5:15:00	Shantina stops completely.		
5:15:00--6:00:00	Shantina looks at her notes, asks to begin all over, and discusses briefly what the problems are with this interview; Bart assures her that it will be edited.		
6:22:00--6:31:00	Shantina reiterates that she changed her major and that French is not difficult for her.		
6:31:00--7:15:00	Studies abroad; this is very interesting and may be transcribed and used if reviewing shows that language quality is OK (may not be)		
7:15:00--7:26:00	Looks back down at notes		
7:26:00--7:48:00	Not good--does not say anything particularly appropriate to project...States in English that we can re-do if I am not satisfied.		
7:48:00--end	Various shots of people on XU campus, Bart, and other stills		

Interview with Carmen Rogers at XU

Minutes, seconds	Description of clip or dialogue	In which program to be used
Beginning-00:15:00	Closeups of Bart	
00:15:00-30:00	Beautiful pictures of rain from window of Bart's office	
00:30:00-00:41:10	Set-up in Carmen's office; Bart, Carmen and Suzie chat in English	
00:41:10--00:57:21	Getting organized	
00:57:21--1:57:00	Carmen and Suzie talk in French--not interesting	
1:57:00--2:30:00	Carmen begins talking in French and sets tone of interview	
2:30:00--3:28:00	Good stuff; Carmen introduces self and talks about when and how she learned French	
3:32:00--3:50:00	Carmen says that she taught in Morocco but this clip not good	
3:50:00--4:08:00	Carmen wants to begin again	
4:08:00--4:31:00 (23 sec.)	"Pour le Maroc, je suis allée avec le Corps de la Paix, et je suis allée à Rabat d'abord, et puis à Casablanca, Casa comme on dit, et j'ai enseigné la methodologie à des profs des langues dans un institut pédagogique à Rabat"	<i>La Louisiane travailleuse</i>
4:39:00--4:50:00	Tells how long she was in Morocco; not very good	
4:50:00--5:05:00	No clear speech; mostly grinning and chatting	
5:05:00--5:40:00	Carmen is thinking; doesn't say anything	
5:42:00--6:24:04 (42 sec.)	"En France quand j'ai enseigné l'espagnol je devais enseigner dans une école où il y avait des étudiants qui parlaient espagnol déjà pâce	<i>La Louisiane travailleuse</i>

	que j'ai enseigné à Perpignan qui est à côté de l'Espagne alors, il y avait des étudiants qui, uh, des étudiantes plutôt, qui étaient des parents espagnols, alors ils savaient bien parler espagnol, mais ils mélangeaient beaucoup avec le français, et puis, ils ne savaient pas écrire Ça, je me souviens bien, c'était sympa."	
6:24:04-- 6:30:00	Susan asks her where she has taught- USA	
6:30:00-6:57	Carmen states where she has taught in the USA; this is interesting but there is already a lot to be used from this interview. (May consider using)	
6:57:00-- 7:07:50	Susan asks her where she likes to teach best	
7:07:50-- 7:34:00 (26.10 sec.)	"Je préfère enseigner au niveau universitaire, parce qu'il n'y a pas de problème de discipline, et, uh, les étudiants...il me semble qu'ils sont beaucoup plus ouverts"	<i>La Louisiane travailleuse</i>
7:34:00-- 8:07:00	Not much of interest	
8:07:00-- 8:28:00	People in Colombia learn French etc.	
8:28:00-- 9:15:00	Nothing noteworthy--grimaces, etc.	
9:15:00-- 9:34:10	Discuss retaking	
9:34:10-- 9:58:16 (34.06 sec.)	"Je m'appelle Carmen Rogers. Je suis de Colombie, en Amérique du Sud, et j'ai toujours aimé le français depuis que j'avais treize ans et j'ai étudié avec des soeurs religieuses qui étaient suisses et françaises, et c'était pour ça que je me suis intéressée au français."	La Louisiane arc-en-ciel (multiethnic)
9:58:16-- 10:59:00	Her studies in France; interesting but primarily names of universities	
11:00:00-- 11:35:00	Repeat of work in Morocco	
11:35:00-- 11:53:00	Peace Corps; language study in Peace Corps	

11:53:00-- 12:17:00	SFS states that CR has taught many different people, including teachers. She asks about how CR feels about teaching teachers	
12:17:50-- 12:34:00 (16.10 sec.)	"C'est different parce qu'ils sont très ouverts et, uh, ils veulent apprendre tout, ils veulent tout savoir, alors, c'est un groupe exigeant mais ça donne beaucoup de satisfaction..."	<i>La Louisiane travailleuse</i>
12:34:00-- 13:21:00	Wrap-up; nothing of great interest for project. Thank-yous etc.	
13:21:00--end	Bart tests microphones; pictures of objects in office, etc.	

FATHER LEGER AND ST. MARTIN DE TOURS CHURCH

MINUTES/SEC.	WHAT'S HAPPENING	QUOTE or DON'T USE
14:00:00-14:52	Susan and Bart set up interview	In English
14:52-15:06:16 (14 sec.)	Pr. Léger intros. self	Je suis le Pr. Austin Léger, pasteur à St. Martin de Tours Eglise ici à St. Martinville, en Louisiane. Je suis ici pour un an et sept mois.
15:06:16-15:24:10	Bart says, "Hold on a minute"; SFS asks Père to talk about church	In English; don't use French part
15:26:30-15:46:12 (20 sec.)	Fr. L. talks about church	L'église, c'est-à-dire, la paroisse a été établie en 1765 et les Acadiens est venu (sic) pour une chance d'être capables de vivre et pratiquer la religion catholique
15:46:12-16:14:24	Bart and Fr. Leger talk speak English; SFS asks to talk about seminary study	Skip
16:14:24-16:36:28 (21.5 sec.)	Fr. Leger talks about present church	Pour l'église premièrement, à présent, qui existe à présent, a été consacrée juin 2 1844. Et c'est une belle église, et beaucoup de touristes qui viennent pour voir l'église.
16:36:28-17:23:20 (47 sec.)	Fr. Léger talks about how long has been in priesthood	Pour moi-même, il y a 37 ans que je suis dans les prêtres, mes études, après avoir fini mes études du collège, Southjwestern Louisiana Institute, comme on dit, en '54, j'ai été au séminaire St. Mary's, a St. Mary's, Kentucky; c'était pour des vocations plus tard, qui avaient besoin comme moi d'apprendre le latin pour faire les études en latin et pour célébrer la Messe qui était en latin.
17:23:20-17:43:25 (20 sec)	Fr. Léger continues	Après finir la philosophie, après étudier le latin, j'étais à St. Jean en (à) Little Rock à étudier la théologie et j'étais ordonné le 2 juin en 1962.
17:43:25-18:37:25	Conversation	Don't use
18:37:25-18:49:14 (12 sec.)	Pr. Léger talks about Cajun devotion to Blessed Virgin	Avec une dévotion à la Ste. Vierge comme tous les Acadiens a (ont), c'est d'abord d'avoir un portrait, comme ça, une image comme ça, dans notre office.
18:49:14-18:55:55	SFS asks if he is Cajun	Don't use
18:55:55-19:46:10 (50 sec.)	Pr. Léger talks about being Cajun	Oh, oui, j'ai même, comme moi, j'ai commencé à l'école, le premier livre, je ne pouvais pas parler un mot anglais...ça fait, tout c'était en français cadjin chez nous, à l'école, ça voulait pas qu'on parle français, par rapport qu'on était supposé apprendre à parler anglais...à quitter l'école, et retourner chez nous sur l'autobus, on parlait entre nous, les jeunes, les enfants, on parlait français pareil comme on parlait à la maison chez nous. Alors ça, ça faisait les choses un peu plus difficiles pour apprendre le langage

		anglais, merci Dieu, qu'aujourd'hui on peut manier les deux langues sans grand tracas, on m'a dit.
19:46:10-19:51:05	SFS asks about Mass in French	Don't use
19:51:05-20:16:26 (25.5 sec.)	Pr. Léger talks about language used at Mass	On célèbre proche le jour en anglais, mais comme pour la Messe de 4h. le samedi après-midi, la Messe anticipée, et la Messe de 7 heures dimanche matin, si c'est moi-même qui est le célébrant, après donner le sermon en anglais, je va (vais) essayer de donner deux ou trois minutes en français aussi, les gens aiment beaucoup ça.
20:16:26-20:29:05	Suzie and Bart tell Pr. Léger that interview was perfect	All in English; don't use.
20:29:05-21:53:07	View of icon	Pr. Léger talks about icon behind his desk; tells about Feast of St. Lucy. SFS asks him to repeat the story. Don't use
21:52:29-22:39:28 (47 sec.)	Pr. Léger talks about feast of St. Lucie again, this time w. him on camera	Pour la Fête de la Ste.-Lucie, la paroisse met des lumières dans tous les arbres autour de l'église et ils ont des anges qui est actuellement fait de lumière en lumières et ils accrochent ça dans les arbres sur le territoire devant l'église et devant le presbytère et ça, c'est dans le douze mais la célébration va être le dimanche apr`es midi tard quand la lumière et tout est mis dessus. Ils vont rester allumée tous les jours jusqu'après la fête de Noël.
22:39:28-23:04:11	More about decoration; SFS says thanks	Don't use
23:10-23:27	Exterior of St. Martin de Tours Church	Select for stills
23:27-23:56	Interior of Church	Select stills
23:56-24:07	Closed pew opened	
24:07-25:54	Interior scenes continued; candles, altar, Merci plaques	Select stills
25:54-25:56	Statue of Evangeline	
25:56-end	Children in schoolyard	

DIANA PIERRE-LOUIS

	BRIEF DESCRIPTION	WHERE TO USE	COMMENTS
00:00-13:17	Bart talks in English		
13:17:00-13:30:00	Suzie gets organized; eventually says "tell me when you are ready"		
13:30:00-13:38:00	Who are you and what are you doing at		

	XU		
13:38:00-14:04:00 (26")	USE THIS "Je suis Diana Pierre-Louis. Je suis d'Haiti. Il y a près de quatre ans de cela que je suis à la Nouvelle Orléans. La raison pour laquelle qu suis venue ici, c'est parce que ma mère habitait ici il y a quatorze ans de cela ; donc, à cause d'elle moi et ma soeur devions habiter avec elle ici."	La Louisiane Arc-en-Ciel	Good for ethnic rainbow
14:04:00 14:12:00	SFS talks.		
14:12:12—14:28 (16")	USE THIS "Oui, je fais des études ici à Xavier—des études de français maintenant. Je travaille aussi à Home Depot. SFS: Qu'est-ce que tu fais là? Caissière; je suis caissière.	La Louisiane Travailleuse	
14:28:00-14:44	Diana says general stuff about her job.		
14:44:-14:52	General stuff about studies.		
14:52-15:19	Used to want to be doctor, etc.		
15:17-15:22 (5")	Mais maintenant, il y a un tas de choses qui me viennent à l'idée. Je pense même enseigner le français.	La Louisiane Travailleuse	
15:22-15:53			
15:53-16:22	Diana explains		
16:22-16:27	SFS asks if DPL speaks both Creole and French		
16:28-16:43 (15")	Oui, certainement, je parle français et créole. Quant à (le) créole, c'est ma langue maternelle, depuis que je suis née, mes parents, mes amis, c'est vraiment la langue vernaculaire, c'est la langue que tout le monde parle en Haïti, mais il y a des gens aussi qui parlent français	La Louisiane, Langue perdue, langue retrouvée	
16:43-16:56	SFS and DPL talk about the use of French as the official language in Haiti—a bit academic		

16:56-17:06	SFS asks about music in Haiti		
17:06-17:29	General comments about Haitian music; she mentions two types, compa and razin		
17:29-17:49:05 (20")	"La musique razin, on utilise le tambour, je pense, c'est même plus culturelle, alors que la musique, le compa, le compa c'est un peu different, parce qu'on fait ça au bal, quand on va au balm quand il y a une fête..."	La Louisiane Créatrice	Maybe!
17:49:05-18:00:23	SFS—Do you know any of the marvelous Haitian artists or do you paint yourself?		
18:00:23-18:19:19	DPL doesn't paint but she knows a famous artist who lives in Fla, She cannot remember his name		
18:19:19-18:40:24 (21")	Oh, bien sûr, il y a une communauté haitienne ici à la Nouvelle Orléans, je pense qu'on a même trois églises haitiennes. Et chaque année à la fin de l'année ils organisent une fête haitienne ou toutes les églises sont réunies	La Louisiane Croyante	Shows variety of religious congregations
18:40:24-18:57:14	SFS and DPL end conversation about churches and year-end festivals. SFS asks DPL if she could give advice to those who want to know the "Haitian soul"		
18:57:14— 19:47:17	DPL talks about natural beauty and friendliness of Haitians. Says that best way to get to know Haiti is to stay there for one month.		
19:47:17-19:56:09	SFS asks if DPL will stay in the USA or return to Haiti.		
19:56:09-20:14:02 (18")	Après mes études ici, je pense rester quelques années. Naturellement, je ne suis pas encore sure; je ne suis pas encore sure que je vais rester ici, ou peut-être vivre en Haiti	La Louisiane Arc-en-Ciel	Can be combined with above
20:14:02-20:35:25	DPL talks about repaying school debts; she will possibly work here and go to Haiti to visit her friends and family.		
20:35:25-end	SFS thanks DPL; Bart says that it was relatively painless!		

La. St. Police Troop I, Lafayette, La.

Minutes/ sec.	What's happening	Quote or don't use
26: 30: 27	State police headquarters ; we begin	
26: 30:--27:25 (55 sec.)	Captain Theriot speaks	Bonjour, je m'appelle Capt. Ronnie Theriot. J'ai (je sui) le commandant ici de le bureau à Lafayette pour la police d'état. Ici, c'est Lt. Hillman Popillon, Lester Bernard, Meko Robin, mme. Eura, je l'appelle mme. Eura, c'est Eura Marks, et Sgt. Harvey Duplantis. On travaille tous pour la police d'état ici à Lafayette. Notre travail, c'est un peu different, mais on travaille tous pour le même bureau. J'ai 53 ans, je travaille pour la Police d'état (now) 28 ans et demi. Je fais beaucoup de travail ici. Je ne travaille pas en haut le chemin cimme Popillon et Bernard, mais je travaille, moi, dans le bureau.
27:23:02- 28:54:20	SFS and Bart talk; SFS sets stage for interview in French; Bart says, 'tell me who's talking: SFS sets scene; Capt. Theriot says let's put an outline on the board. Bart says interview will be interesting	
28:54:20- 29:40:20 (46 sec.)	Hillman Popillon speaks	Je m'appelle hillman Popillon. J'étais un lieutenant avec l'état de Louisiane, la police. J'étais 24 ans avec l'état de police...je suis en charge des inspections des camions, des autobus, dans le district ici, dans la pariosse ici, dans Louisiane. J'étais à la France plusieurs fois avec l'état, mon travail. C'était magnifique. Jr travaillais avec les policiers dans l'état de la France et j'étais (back) `a la France avec mon esposa, avec ma femme on appelle ici en vacances avec les polices de la France, c'était magnifique...
29:40:20- 30:26:20 (46 sec.)	H. Popillon talks about why he speaks French	J'ai appris à parler le français avec mon gand-père et ma grand-mère. Et mon père et ma mère parlaient français aussi...ça fait que pour comprendre mes grand-;ères, il fallait que je parle français, c'est tous à parlé. Et pour mon travail ici, ça travaille beaucoup bien, parce qu'on a beaucoup du monde ici qui parle le français, on parle créole ou cadjin, ça fait comme ça...on peut s'expliquer quand on a des ...problemes, on appelle, ça travaille beaucoup bien our moi, et ma femme, elle (ne) parle pas, elle comprend, mais elle ne parle pas français, et mon

		filsau collège, il comprend un peu mais il ne parle pas, ça fait après s'en aller, après moi, c'est fini, on ne parle plus le français...
30:26:20-30:29:20	unintelligible	
30:29:20-30:43:20 (14 sec.)	H. Popillon continues about advantages of French	Mais autrement que ça, c'est une belle vie à parler en français, parce que c'est magnifique de comprendre du monde dans de différents pays qui parle différents langages...ça vient ici en Louisiane, et nous, on parle français, c'est magnifique pour nous...
30:43:20-31:24:04	SFS and Bart talk; BPE says "un momento" and all laugh	
31:42:04-32:11:13 (47 sec.)	Lester Bernard talks	Je m'appelle Lester Bernard; je travaille avec les polices d'état il y a 20 ans. J'ai 49 ans d'âge. J'ai été élevé autour de Grand Côteau dans la paroisse de St. Landry. Asteur j'ai ma résidence au quatre miles au nord-ouest de Church Point dans la paroisse d'Acadie. J'ai appris à parler français quand j'étais petit enfant pour rester avec mon grand-père et na grand-mère et ces autres qui m'ont montré comment parler en français. Et moi quand j'ai commencé l'école ils oint commencé `a dire comment on parlait en anglais parce que moi, je voulais juste parler en français. Je travaille sur le grand chemin, ça s'appelle l' Interstate, et je travaille _____de jeune gens, et moi, j'ai un chien de narcotics pour ____les drogues de sur le chemin...
32:11:03-32:21:17	Transition to Méko Robinson	
32:21:17-33:00:04 (39 sec.)	Meko Robin speaks—very heavy Creolization of language; says "Mo gain" and "Li gain" instead of j'ai and il a; in speaking about children says "Li dit" instead of je leur dis	Mon nom, c'est méko Robin, moi, j'ai une grippe, je ne peux pas parler trop trop bien, je ne parle pas aussi bien que c'est beau, ça, parce que, le français (le france0 que nous nous parlons (parle) c'est un tas plus cassé que letine, et, comment appelle ça, c'est un petit peu plus différent. Mo gain 41 ans, mo vient de la paroisse St. Martin. 21 ans, on travaille ici comme un computer communications specialist.
33:00:04-33:06:20	Stop here; speech difficult to understand—don't use	
33:06:20-33:14:12 (8 sec.)	Méko again	C'est ma grand-maman et mon grand-papa qui les deux, bon, et ma maman et mon papa (ne) parlaient pas anglais du tout...
33:14:12-34:03:22	Difficult to understand; not usable	

34:03:22-35:11:16	Capt. Thériot reiterates in English how different La. French speech can be from one area to the other.	
35:11:16-36:11:15 (1 min.)	Capt. Thériot talks about his work and how he learned to speak French	<p>Bonjour. Je m'appelle Ronald Thériot. J'ai un capitaine ici pour la Police d'état à le bureau de Lafayette. Je travaille ici (now) 29 ans. Je viens de St. Martinville et j'habite dans le St. Martinville. J'étais né là dans 1946. Ma mère et mon père (a) divorcé quand j'étais un enfant, ma grand-mère et grand-père m'a élevé moi et mes deux frères, ça fait commr les autres qu'a parlé ici cet après-midi, tous les enfants parlaient français avec sa grand-mère parce que ma grand-mère ne pourrait pas anglais du tout.</p> <p>Mopn grand-père parlait anglais un peu..proche tous les gens dans les "groceries", les magasins...ça parlait français...ça fait, si tu voulais acheter ou parler, c'était proche tout la langue français(e), ça fait tous les gens dans St. Martinville, à le temps ça, ça parlait français.</p>
36:11:15-37:17:01 (1 min. 6 sec.)	Thériot continues; changes to subject of état présent of French in La.	<p>Comme j'ai dit que mes frères parlaient français, ma mère parle français, mon père parle français, mes enfants, ça parlent pas français. Ça comprend un petit peu, mais ça parle pas français du tout. C'est pas ue je ne voulais pas ça, parle français, mais, c'était, tu vois, on a perdu la langue français(e) ici dans le territoire d'Acadie ici. Je ne connais pas pourquoi, mais je ne pense pas qu'il y avait beaucoup de gens qui ne voulainet oas parler français. Mais asteur, maintenant, il y en a beaucoup qui veulent parler français. Et c'et mieux pour parler deux langues qu'un. J'avais une occasion pour aller à la France avec Air France, et le Département ici de la police d'état, deux fois, une fois tout seul, uhe fois avec mon épouse, j'étais à Paris, j'étais à Lille...</p>
37:17:01-37:33:17	Cpt. Theriot stuck for a word; don't use	
37:33:17-37:53:25 (20 sec.)	Thériot speaks again; talks about work and what he has in common with the police in France.	<p>J'ai parlé avec beaucoup de la police qui travaillent dans la France. On a beaucoup la (le) même travail, notre paiement pour le travail c'est un peu différent, mais le travail, c'est tout la (le) même.</p>
37:53:25-38:12:25	Transition to Mme. Eura Marks	
38:12:25-39:00:02 (48 sec.)	Mme. Marks intro self and talks about her work	<p>Mon nom, c'est Eura Marks, j'étais née à Chataigner dans la paroisse d'Evangeline. Quand je me mariais, je me "move" icitte dans la paroisse de St. Martin. Il y a 32 ans que j'ai travaillé avec la police, ce qui fait que j'ai élevé proche tous qui travaillent ici. Mo ouvrage, c</p> <p>Est tous les records, les accidents et les tickets, et toute la correspondance qu'on a besoin de sortir ici,</p>

		on fait ça. Et j'ai appris à parler français parce que ma mère ne parlait pas en anglais du tout. Quand j'ai commencé l'école, je ne parlais pas anglais du tout. C'était moyen mauvais pour les premiers temps, mais ça, j'attrape ça joliment vite.
39:00:02-39:25:13	Transition to Harvey Duplantis	
39:25:13-40:42:18 (77 sec.; 1 min. 17 sec.)		Je m'appelle Harvey Duplantis. Je travaille pour l'état de la Louisiane pour la force de la loi dans l'état de la Louisiane, on appelle les narcotics. Le monde qui fume du "dope", de la cocaïne, du (de la) marijuana, on les ramasse t puis, on les met dans le forçat. Je viens du village de Delcambre, c'était (c'est) dans la paroisse d'Iberie, asteur je reste dans la paroisse de Vermilion, et puis notre village làbas s'appelle Kaplan. Comme je vous ai dit, il y a 28 ans que je travaille icitte, et puis, j'ai appris à parler français des années passées, parce que c'est mon défunt grand-père et grand-mère qui m'a élevé, et mon grand-père vendait du whiskey, et il faisait des plaques, il allait recorder des plaques, des recors, là bas, dans le Canada, et puis, se les vend asteur sur les CD. Ça fait que ma mère est toujours en vie, elle a 78 ans, elle parle juste français, et puis j'aime ça, j'aie avoir des langages, parce que c'est mieux d'avoir deu langages qu'un, j'ai jamais été à la France, j'aimerais aller. Ça fait qu si jamais tu (avoir) de l'argent tu peux me l'envoyer, et je ferais mon trip!
40:42:18-41:03	Thanks	
41:03-41:20	Exterior of barracks	

Brenda Marie Osbey

0-2:28:16	Gas station; conversations in English; Brenda starts but volume is too low	Don't use; not loud enough
2:28:16-2:41:21	Brenda intros. self	Moi, je m'appelle Brenda Marie Osbey. Je suis de la Nouvelle Orléans. Je suis poète; je parle un peu français. J'ai fait des études en France quand j'étais très jeune...
2:41:21-2:57:05	Brenda talks about grandmother	Aussi, j'avais un grand-père qui parlait Créole. Il a grandi dans une famille qui parlait créole. Il parlait créole, français, espagnol, et parce que dans ma famille on est luthérien, il parlait aussi un peu allemand.
2:57:05-3:07:00	SFS asks questions; Brenda searches for words	
3:07:00-3:12:21	Brenda begins talking about grandfather	Moi, je ne connaissais pas mon grand-père, parce que (loses words)
3:12:21-3:20:16	Brenda searches for words	Cut this
3:20:16-3:30:03	Brenda recovers thought and begins describing her grandfather	Il est mort quand j'étais petite, il rst mort, donc, je ne le connaissais pas.
3:30:00-3:42:50	More about B's family	Ma mère, elle parle un peu français, et aussi créole. Mais non plus. Ma grand-mère était anglophone.
3:42:50-4:04:09	SFS asks if B. has studied in France. B. reiterates what she said previously. SFS asks if she continues to speak French.	Can't use; in english.
4:04:09-4:28:03	B. talks about difficulty of finding people who speak French.	Il n'y a pas beaucoup de monde ici avec qui je peux continuer à parler français. Alors, il y avait une fois que j'ai fait des traductions pour la République du Mali, pour le Festival du jazz, et ça, c'était quelque chose de différent. Mais, d'un jour à l'autre, vraiment je ne parle pas français.

4:28:03-4:59:09	SFS asks if she misses speaking French; she says yes but stumbles over vocab.	Don't use; too choppy
4:59:09-5:25:20	Talks about previous experience with French	Quand j'étais à l'Université, j'avais un certain amour pour la langue française...j'aime beaucoup la langue...j'ai quelques amis ici qui sont haitiens, ou qui viennent du Congo, du (sic) Sénégal, du (sic) Martinique, qui parlent aussi français. Mais la plupart du temps, ils préfèrent parler français.
5:25:20-5:36:19	SFS talks	
5:39:00-6:24:17	B. talks about career as poet	Ça fait longtemps que je publie de la poésie. Normalement, j'écris de la Nouvelle Orléans. J'écris beaucoup de l'histoire de la Nouvelle Orléans, l'esclavage, la liberté, les gens de couleur libres, le commencement du Faubourg Tremé, les choses comme ça, et de temps en temps, j'essaie d'inclure des phrases en créole.
6:24:17-6:49:01	Brenda gets mixed up.	Don't use
6:49:01-7:06:03	Brenda's ideas re: creole	Pour moi, c'est une langue, c'est une très belle langue, mais c'est une langue difficile à comprendre. Pour moi, si on parle français, on ne peut pas nécessairement comprendre créole comme langue.
7:06:03-7:18:29	More on difficulty of creole	C'est une langue difficile à apprendre. Il faut l'apprendre quand on est très jeune, et moi, j'ai pas appris cette langue. Je connais seulement quelques phrases simples.
7:18:29-7:29:03	SFS questions	
7:29:03-7:33:00	Brenda pauses	
7:33:00-7:52:07	Brenda loses words	
7:52:07-	Brenda begins again	C'étaient les gens de couleur libres qui

8:12:03		tenaient fièrement la langue créole mais aussi la langue française; c'était ici, cette communauté-çi, qu'on parlait français beaucoup.
8:12:03-8:26:14	Brenda begins to tire; SFS changes subject and asks about church	
8:26:14-8:57:21	History of church	L'église de St.-Augustin... Nous sommes ici à l'église St.-Augustin, fondée par les gens de couleur libres, et aussi, les esclaves, c'était la première église où les esclaves pourraient s'asseoir pendant la Messe. Et au 19 ^{me} siècle, ça, c'était une grande chose.
8:57:21-9:21:00	Talks about Holy Family nuns	C'était ici où on trouve le premier ordre de religieuses noires... au monde... les soeurs de la Sainte Famille, qui existent encore aujourd'hui.
9:21:00-9:31:59	More about church	Et c'était la première église catholique et noire.
9:31:59-9:46:16	SFS asks questions	
9:46:16-11:31:00	Description of inside of the church	
11:31:00-11:59:12	Discusses St. Martin de Porres	Lui, c'est le patron des pauvres, le patron des esclaves, le patron des orphelins. Il était le premier saint qui était noir et américain. Il est aussi le patron de la justice à cause de cela.
11:59:12-12:07:05	SFS asks about career as poet	
12:07:05-12:48:06		Je suis professeur. J'enseigne quelques cours à Dillard Université. J'enseigne un cours de littérature afro-américaine, et aussi un cours sur la Négritude de la Nouvelle Orléans. Cette chose là commence en 1718 et continue jusqu'au présent.
12:48:06-12:57:16	SFS asks about Black Code	
12:57:16-13:09:03	First part of thought; B. begins about Black Code	Ça existait ici, à la Nouvelle Orléans, le Code Noir, depuis 1724.
13:09:03-	Brenda looks for words	

13:24		
13:24:- 13:38:25	Brenda recommences	C'était un code qui dirigeait comment il faut traiter les esclaves. Et non seulement les esclaves nègres, mais aussi les indigènes et les juifs aussi.
13:38:25- 14:36:23	More about Black Code	Le code permettait la liberté des esclaves de temps en temps. Et ça, c'était quelque chose d'unique à la Nouvelle Orléans. Par exemple, ici, on avait le dimanche libre. On avait quelque chose qu'on appelait le dimanche libre parce que la Nouvelle Orléans était toujours catholique, on ne pourrait pas demander que les esclaves travaillent le dimanche. Ici aussi, les esclaves étaient toujours...catholiques!
14:36:23- 15:08:10		Mais il y avait aussi un code sur les espagnols qui s'appelaient les Siete Partidas. Et c'était les Siete Partidas qui donnaient les meilleures possibilités d'obtenir la liberté.
15:08:10- 15:21:09	B. loses words; SFS asks questions about marriage, etc.	
15:21:09- 15:48:16	B. speaks about rules for intermarriage	Les gens de couleur libres ne pourraient pas se marier avec les blancs. Ils pourraient avoir une espèce de mariage, mais ce n'était pas un mariage avec des cérémonies de l'église, et on appelait ça "plaçage."
15:48:16- 16:56:19	B. talks about plaçage	Une jeune femme—elle était toujours une jeune femme—une jeune fille de 16 ans, 17 ans, 18 ans, quelque chose comme ça—elle était choisie par un homme, par un blanc. Il donnait à cette femme, et à sa mère, une maison, il habitait avec elle un peu, peut-être. Mais presque toujours, il arrivait un jour quand il se mariait avec une femme blanche. A ce moment-là il ne pourrait plus supporter (sic) la seconde famille,

		la famille noire, la famille des gens de couleur. Et c'était un système de concubinage, variment, c'était pas vraiment quelque chose qu'on pourrait appeler aujourd'hui un mariage, c'était vraiment une espèce de concubinage.
16:56:19-17:00:07	B. talks about prejudice of Church against women of color	A cause de ça, l'église...
17:00:07-17:04:50	B. searches for word	
17:04:50-17:43:00	Finishes about prejudice of Church	L'église avait une espèce de préjugement (sic) contre les négresses, parce qu'on pesait que les négresses étaient des femmes abandonnées en tous sens. Et c'était à cause du système de plaçage que le premier ordre des religieuses a connu un très longtemps à être reconnu par l'église.
17:43:00-17:51:20	SFS asks about baptism	
17:51:20-18:02:17		Tous les enfants, légitimes ou non-légitimes, étaient baptisés dans l'église...
18:02:17-18:09:17	SFS asks about people of color and marriage among themselves	
18:09:17-18:22:20	B. responds to SFS	Ah, oui, entr'eux les gens de couleur pourraient marier, pourraient se marier, et aussi un gen de couleur, une personne de couleur, pourrait se marier avec une esclave.
18:22:20-18:44:00	SFS asks about battery; varied conversation	
18:44:00-18:49:21	B. begins to talk about Tremé neighborhood	Le Faubourg Tremé était fondé par les gens de couleur libres...
18:49:21-19:22:06	B. searches for words; SFS asks about economic life in Tremé	
19:22:06-20:03:17	Tremé and its residents	Ici en Tremé on trouvait tout le monde. On avait les pauvres, on avait des très riches, des personnes de couleur, des africains, des africains purs, c'est-à-dire,

		des africains purs, des gens de couleur libres, des esclaves, de toute sorte, de tou moyen de vivre, les pauvres, les riches, les "moyenne classe", les bien éduqués, les non-éduqués, c'était vraiment une communauté très mixte.
20:03:17-20:10:20	SFS asks about what Tremé is like now	
20:10:20-20:17:00	B. giggles	
20:17:00-20:38:13	Description of Tremé now	Aujourd'hui, c'est vraiment, moi, je pense que c'est vraiment comme c'était dans le passé, parce que vraiment, aujourd'hui, c'est une communauté très mixte. Aujourd'hui, on a de blancs et des noirs, 50% peut-être.
20:38:13-20:59:11	B. loses train of thought; SFS asks about interest in history	
20:59:11-21:29:18	B. discusses presence of families who have multi-generations in Tremé	Il y a des familles ici qui habitent cette (sic) quartier pendant toute la vie et depuis plusieurs générations. Ici on trouve...
21:29:18-21:39:12	CUT CUT CUT	
21:39:12-22:04:24	B. regains train of thought	Ici on trouve des familles afro-américaines qui sont ici depuis l'esclavage. Presque tout le monde ici connaît l'histoire; presque tout le monde ici a une espèce d'obsession avec l'histoire.
22:04:24-22::31:08	Describes area today	On est pauvre ici, mais on est très fier. On est très fier d'être quelqu'un qui vient du Tremé. Pn a de petits proverbes, de choses qu'on dit toujours du TREME, comme..."Joue (she pronounces jeu) pas avec moi, je viens du Tremé.
22:31:08-22:49:00	B. giggles	
22:49:00-	B. begins new thought	Il existe entre nous une espèce de...

22:53:25		
22:53:25- 23:00:24	CUT CUT CUT, B. loses words	
23:00:24- 23:18:10	B. begins again	Une attitude qu'on est..que non seulement le quartier Tremé, mais toute la vie est à nous.
23:18:10- 23:32:29	SFS asks about spirituality and religion	
23:32:29- 23:53:08	B. answers question	Ici on est très religieux, je pense. Je pense que cette église, l'église de St.-Augustin, est vraiment au centre du (sic) communauté ici. Tout le monde, tout le monde vient de cette église.
23:53:08- 24:02:24	CUT CUT CUT B.loses words	
24:02:24- 24:44:05	Continues discussion	Pn vient ici pour se marier et our les funerailles,les choses comme ça. Mais il y a une autre espèce de spiritualité qui existe entre les familles, et pour moi, c'est ça qui me sert comme une espèce d'inspiration, d'écrire et aussi d'étudier l'histoire du Faubourg Tremé.

Minutes	What's happening	Text or don't use
25:11:18-25:51:16 (40 sec.)	Fr. Ledoux presents self	Je m'appelle Jerome Gaston Ledoux; en effet, Jérôme Gaston LeDoux. Je suis né à Lac Charles près du bord du Texas. Et j'ai étudié ici—euh—làbas au Lac Charles à l'école élémentaire, et au lycée, j'ai étudié au séminaire St.-Augustin en Bay St. Louis, avec les missionnaires du Verbe-Divin.
25:51:16-26:10:02 (17. 86 sec.)	Fr. LeDoux talks about ordination	Je suis ordonné en—15-cent—euh—mille neuf-cent cinquante-sept. Après, j'ai étudié à Rome quatre années.
26:10:02-26:21:21	Fr. Talks about studies in Rome	Skip—stumbles for words a lot
26:21:21-26:56:17 (34 sec.)	Fr. Talks about teaching career and being pastor at St.A's	Et après, j'ai enseigné à Bay-St. Louis, au Grand Séminaire St. Augustin à Bay St. Louis—droit canon et théologie. Et après, j'ai enseigné 11 années à—au(sic) Xavier University ici à la Nouvelle Orléans. Et maintenant je suis l'abbé ici, à l'église de St. Augustin.
26:56:17-27:04:00	SFS asks if he spoke French as child; Fr. Says no	In English
27:04:00-27:23:27 (19.27 sec.)	Talks about who spoke French in family	Mon père parlait cadjin; ma mère parlait créole. Et nous? ...anglais et...un mot ou autre en créole.
27:23:27-28:08:29	SFS asks questions; plane flies over; siren in distance	English and noise
28:08:29-28:13:27 (5 sec)	Fr. Talks about parish of St. Augustin	La paroisse ici est très ancienne...
28:13:27-28:33:08	Fr. Searches for words	CUT
28:33:08-28:56:03 (22.95 sec.)	Fr. Talks about "white flight"	Il n'est pas très grand, parce que les blancs, les gens blancs sont partis après le droit de '64, le Civil Rights Act.
28:56:03-29:49:18	Fr. Talks about black population of parish and says they are mostly protestant	Can't use; very broken and lots of searching for words

29:49:18-30:10:28	Fr. Talks about dying woman and singing "Minuit Chrétien"	Very broken with much searching for words
30:10:28-30:31:29 (21.01 sec)	Fr. Talks about singing to dying woman	Nous avons une paroissienne qui est mort(e), et deux semaines avant sa mort, je l'ai chantée, cette chanson...
30:31:29-30:50:00	Fr. Continues story	Very broken; lots of searching for words
30:50:00-31:11:13 (21.13 sec)	Story continued	...parce que son frère chaque Noël chantait cette chanson, et j'ai commencé à chanter cette chanson, et surprenant, elle chantait avec moi en français.
31:11:13-33:01:20	Fr. LeDoux sings; can't think of where to use	May find some place to use eventually but not sure where
33:01:20-35:09:15	Interior shots of church	Some to be used; not sure where
35:09:15-35:48:10	Exterior of St. Augustin's Church	See previous comment
35:48:10 ff.	Beginning of interview with A-K Jones	Beginning of beautiful interior shots

AVA KAY TAYLOR JONES

		TEXT OR DON'T USE
35:48:10-37:39:04	Interior shots of Ava Kay's home	Use in final version; not sure where
37:39:04-end of first section	AK wants to redo all of this after we have done it	We taped the interview over; don't use this section
0:00:00-11:35:21	AK and SFS talk a lot in English; AK says she wants to shoot again and SFS says OK and we do!	Non enough consistent French to be useful
11:35:21-11:49:21	False start; SFS prompts AK	
11:49:12-12:19:14	AK intros. Self	Je m'appelle Ava Kay Jones, Ava Kay Taylor Jones. Je suis prêtresse dans la religion voudouin, et aussi dans la religion Yoruba. Les deux sont...religions africaines, le Voudou vient de Benin, qui était Dahomey, et le Yoruba vient de Nigéria.
12:19:14-	SFS asks about	

12:27:15	resemblances between two religions	
12:27:15-13:22:20	AK on resemblances	Il y a un (re)semblance forte entre les deux. Dans la religion voodoo et la religion Yoruba, nous avons le Bon Dieu en dessus de tout. Mais les esprits, les forces dans la religion voodoo s'appellent les Loas, et dans la religion Yoruba, ils s'appellent Orishas. Et dans les deux, ils sont les forces universelles, il y a une force pour l'amour, pour la protection, pour la bonne santé, pour les enfants, pour aider les enfants, une force pour quitter le mal, beaucoup de forces dans les deux, pour les mêmes choses.
13:22:20-13:33:05	SFS asks AK how she can be Catholic and Voodoo/Yoruba	
13:33:05-14:38:14	AK explains beliefs	Pour moi, il n'y a qu'un Dieu. Je suis née à la Nouvelle Orléans, mes parents sont venus de Thibodeaux, dans le bayou. J'attendais, j'ai attendu les écoles catholiques toute ma vie. Donc, je suis chrétienne. Aussi, comme enfant, j'ai vu ma mère faire les choses africaines. Elle a eu un "altar", comme ça avec les beaux, les belles statues, et làbas il y a beaucoup d'oeuvres africaines, seulement pour la bonne chose. Pour protection, pour la bonne chance, et les choses comme ça.
14:38:14-14:48:25	SFS asks about	water on altar
14:48:25-15:23:04	AK explains altar	Cet "altar" est pour mes ancêtres. L'eau, c'est une force qui tire les esprits bons. Chaque verre représente un ancêtre dans ma famille. Le grand verre c'est pour Jésus-Christ, et je veux attirer/tirer dans ma maison la force, les esprits de J-C, pour protection, pour bon, pour la paix.
15:23:04-15:34:10	SFS asks about statue of Virgin	
15:34:10-16:12:20	AK talks about Virgin Mary	La Sainte Vierge marie pour moi, c'est comme une mère. Ma mère, maintenant, elle est morte, était très près de la Sainte Vierge Marie. Et j'ai reçu mon nom, Ava, à cause de la chanson "Ave Maria, gratia plena." A cause de ça, ma mère m'a donné le nom "Ava", pas "A" mais Ava, pour glorifier la Sainte Vierge Marie.
16:12:20-16:20:18	SFS asks about figures in Voodoo like BVM	
16:20:18-17:15:18	AK's answer	Dans la religion Yoruba, la religion Santería, qui vient de la religion Yoruba, et aussi dans la religion voodoo, il y a des aspects différents de la Sainte Vierge Marie, qui représentent les déesses de l'amour. Par exemple, dans le Voodoo, Mater Dolorosa représente Erzulie Fréda Dahomey. Et dans la religion Yoruba, de Santería, Nuestra Señora de Caridad de Cobre (Our Lady of Charity) représente Oshun, la déesse de l'amour.
17:15:18-17:17:00	AK pauses	

17:17:00-17:26:00	SFS asks AK how she learned French	
17:26:00-18:16:09	AK	Ma mère et mon grand-père sont venus de Thibodeaux dans le bayou. Et mon grand-père était français noir, il était musicien très fameux. Et ma mère et mes tantes et mes oncles parlaient autour de moi le français. Et il y a un genre de français qui s'appelle cudemovini que mon grand-père parlait. Cudemovini, c'est un dialecte français, près de Thibodeaux et dans le bayou.
18:16:09-18:20:08	SFS asks AK if she studied French in college	
18:20:09-18:34:11	AK talks about where she studied French	This is not that interesting.
18:34:11-18:41:29	SFS Let's talk about importance of voodoo in N.O.	
18:41:29-19:00:19	AK talks about voodoo in N.O.	Dans les "commerciaux", on parle de l'esprit de la Louisiane, "the spirit of Louisiana." Mais pour moi, l'esprit de la Louisiane, et de la Nouvelle Orléans, c'est le voodoo!
19:00:19-19:43:06	AK	Parce qu'il y a plus de 200 ans, les gens de couleur libres sont venus d'Haiti pendant la révolution haitienne. Ils ont pratiqué à la même fois le Catholicisme et le Voodoo. Et maintenant, ici, nous sommes les descendants de ces gens d'Haiti.
19:43:06-20:02:01	SFS asks about reputation of Voodoo	
20:02:01-20:33:08	AK	Les gens africains sont venus aux Etats-Unis etc. CUT THIS; she reiterates the whole idea more fluently later.
20:33:08-20:39:20	AK can't think of right word; SFS prompts	
20:39:20-21:23:28	AK forgets word and asks to cut sequence; SFS asks again about racism	
21:23:28-21:37:17	AK's good answer about racism	Les esclaves africains sont venus aux Etats-Unis comme esclaves, pas pour glorifier l'intelligence, la couleur ou la religion. Dans l'esprit du maître blanc, toutes les choses africaines étaient dédaignées.
21:37:17-21:50:22	SFS thanks AK for good answer; asks about fundamental precepts of Voodoo and Yoruba religions	
21:50:22-22:30:16	AK	Dans la religion voudouin, dans la religion Yoruba, nous croyons dans le Bon Dieu. Et au (en) dessous du Bon Dieu, il y a des esprits. Mais, en actualité, les esprits sont aspects du Bon Dieu. Le Bon Dieu est tout, le Bon Dieu est l'amour, il est ...
22:30:16-20:38:21	AK searches for words	

20:38:21- 22:50:00	AK continues	Les esprits sont aspects, Dieu Seul, du Bon Dieu.
22:50:00- 22:59:20	SFS asks where she learned to be a priestess	
22:59:20- 23:53:06	SFS and AK continue in English about word for "elders"	
23:53:06- 24:32:10	AK talks about learning to be priestess	Dans ma religion, j'ai des anciens et des précepteurs qui enseignent les principes de la religion à (les) jeunes prêtresses comme moi. Ils enseignent comment faire les "rituals", comment faire la divination, et toutes choses que je dois faire comme prêtresse.
24:32:10- 24:51:16	AK searches for words	
24:51:16- 25:15:06	AK talks about becoming Mambo	Je suis devenue Mambo en Haiti dans une ville qui s'appelle Arcaillier. Et le nom de ma société en Haiti, c'est le manteau de St.Pierre, the Cloak of St. Peter, parce que les sociétés en Haiti ont les noms des saints catholiques.
25:15:06- 25:23:05	SFS asks if there are different societies in Voudou religion	
25:23:05- 25:46:13	AK repeats self'; says same thing again	CUT
25:46:13- 25:49:22	SFS asks what societies do	
25:49:22- 26:09:09	AK	Le rôle de la société est le même comme l'église, synagogue, mosquée (sic)...Nous prions, nous appelons les Loas pour nous aider.
26:09:09- 26:19:00	AK loses thought	CUT
26:19:00- 26:23:23	AK continues	Le temple fonctionne exactement comme une église catholique.
26:23:23- 26:37:13	AK continues	Mais je dois dire que je vais à l'église. Mon église, c'est St. Jude's Catholic Church, et j'aime beaucoup St. Jude's.
26:37:13- 26:47:09	SFS asks about dance troupe	
26:47:09- 27:35:03	AK explains dance troupe	J'ai une compagnie de danse qui s'appelle Voudou Macumba, et nous faisons des danses de la religion yoruba et Voudou. Et moi, je chante et je danse avec le serpent qui représente le Loa Damballah dans la religion Voudouin et aussi je fais cette danse pour "honor" Marie Laveau, la grande reine de Voudou de la Nouvelle Orléans, Marie Laveau. Et je fais cette danse avec le serpent pour glorifier Damballah et aussi le grand ancêtre Marie Laveau.
27:35:03- 27:40:11	SFS asks about music	

27:40:11-28:09:03	AK discusses music	La musique est traditionnelle, mais nous faisons improvisation de temps en temps. Mais les rythmes, les chansons, tous sont traditionnels.
28:09:03-28:12:24	SFS—Do you sing in African languages?	
28:12:24-28:27:29	AK talks about languages	Can't use this; interesting but language is too choppy
28:27:29-28:40:02	SFS asks AK how active she is in practicing religion	
28:40:02-28:59:17	AK	Dans la religion nous avons des cérémonies pendant l'année pour glorifier, pour appeler les loas pour nous aider, ou les orishas pour nous aider.
28:29:17-29:26:00	AK says they do not celebrate every week, as in the Christian churches	
29:26:00-29:42:11	SFA says that AK is priestess, says Catholics do not permit women to be priests	
29:42:11-29:55:20	AK	Dans la religion voudouin, la femme peut devenir Mambo, prêtresse. Dans la religion Yoruba, la même chose.
29:55:20-30:19:23	AK stumbles over words	
30:19:23-30:28:21	SFS asks about future of voodoo in USA	
30:28:21-30:45:28	AK	L'avenir de la religion est grand. Comme je dis tout le temps en anglais, "le Voodoo, c'est chaud!" Voodoo is hot! La religion voodoo, c'est chaud!
30:45:28-30:50:08	SFS—Are there more and more practitioners?	
30:50:08-31:25:00	AK talks about Jazz Fest	Too much English
31:25:00-31:31:13	SFS says, I know you are against all evil magic	
31:31:13-31:45:02	AK	Moi, je ne fais jamais la magie noire pour mille de dollars, NON! Parce que, ce qu'on fait, on reçoit.
31:45:02-31:49:01	AK lapses into English	CUT
31:49:01-32:01:27	AK reiterates	Si je fais la magie noire, je reçois dans mavié MAL, etje ne voulais pas ça.
32:01:27-33:30:05	Interview ends	
33:30:05-33:44:06	Bart asks about website	
33:44:06-33:49:13	AK makes slow start	

33:49:13- 34:27:23	AK talks about her new website	Il y a des gens qui sont en train de faire mon site sur le 'Net pour..où je peux vendre mes potions. Parce qu'au Jazz Fest et dans les festivals etavec mes clients j'ai eu beaucoup de succès avec mes potions pour l'amour,prosperité et la bonne santé. Et je suis dans un livre, je chante dans un CD avec Milton Batiste,et maintenant, c'est nécessaire que fais e-commerce!
34:27:23-end	Conversation in English	